Elektronikoki sinatutako dokumentua. T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ en www.ebizkaia.eus.

Bizkaiko Foru Aldundiaren erabakia zertarako eta 2021. urterako Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontu Orokorren otsailaren 24ko 2/2021 Foru Arauan aurreikusitako dirulaguntza zuzen izenduna emateko sinatuko den hitzarmena onesteko. Hitzarmen horren arabera, Bilboko Bizikai Alkarte Kulturalari ematen zaio dirulaguntza, 2021. urtean “Bizkaie!” proiektua zati batean finantzatzeko.

Bizkaiko Foru Aldundiak **2021/03/30**(e)an onetsitakoa (gai-zerrendatik **12. gaia**). Foru erabakiaren proposamena (EKE: B7QHRNXCZIDTFY99).

Erabaki proposamena, zertarako eta 2021. urterako Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontu Orokorren otsailaren 24ko 2/2021 Foru Arauan aurreikusitako dirulaguntza zuzen izenduna emateko sinatuko den hitzarmena onesteko. Hitzarmen horren arabera, Bilboko Bizikai Alkarte Kulturalari ematen zaio dirulaguntza, 2021. urtean “Bizkaie!” proiektua zati batean finantzatzeko.

`Acuerdo para la aprobación del Convenio a suscribir por el que se concede la subvención directa nominativa prevista en la Norma Foral 2/2021, de 24 de febrero, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2021, a favor de la entidad Asociación Bizikai Alkarte Kultura de Bilbao, para la financiación parcial del proyecto «Bizkaie!» durante el año 2021.

Aprobado por la Diputación Foral de Bizkaia el **30/03/2021**, **asunto 12** del orden del día, Propuesta de Acuerdo foral con CVE B7QHRNXCZIDTFY99.

`Propuesta de acuerdo para la aprobación del Convenio a suscribir por el que se concede la subvención directa nominativa prevista en la Norma Foral 2/2021, de 24 de febrero, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2021, a favor de la entidad Asociación Bizikai Alkarte Kultura de Bilbao, para la financiación parcial del proyecto «Bizkaie!» durante el año 2021.

Bizkaiko Foru Aldundiaren ERABAKI-PROPOSAMENA, Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2021. urteko Aurrekontu Orokorrei buruzko otsailaren 24ko 2/2021 Foru Arauan aurreikusitako dirulaguntza izenduna Asociación Bizikai Alkarte Kultura de Bilbao entitateari emateko dena, eta dirulaguntza horren hitzarmen arautzailea izenpetzeko baimena ematen duena. Helburua: 2021. urtean partez finantzatzea entitate horren «Bizkaie!» proiektua.

Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kiroleko Foru Sailaren eskumenen artean, besteak beste, euskararen sustapena, Bizkaiko euskarari bultzada berezia emotea eta Bizkaiko Lurralde Historikoan euskararen alde jarduten daben alkarteei laguntza emotea agertzen dira.

ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO alkarteak bere estatutuetan jasotzen dauenaren arabera, honako helburu hau dauka: euskara babestea, sustatzea eta bultzatzea, bereziki bizkaiera, horretarako era askotako teknikak, bitartekoak eta produktuak erabiliz, eta barruan hartuta ahozko eta idatzizko euskararen transmisinoan erabili daitekezan teknologia barriak.

2013ko abenduaren 3ko 5/2013 Araugintzako Foru Dekretuaren (Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arau Orokorraren testu bategina onetsi ebanaren) bosgarren xedapen gehigarriko 2. zenbakian azaltzen danez, Bizkaiko Foru Aldundiak lankidetza-hitzarmenak egin leikez pertsona fisikoekin edo zuzenbide pribatuko persona juridikoakaz, baldin eta hitzarmenaren xedea ez badago administrazino publikoen kontratuak arautzen dituan legeriako xedeen artean edo administrazino arau berezietan.

PROPUESTA DE ACUERDO de la Diputación Foral de Bizkaia por el que se concede la subvención nominativa prevista en la Norma Foral 2/2021, de 24 de febrero, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2021, a favor de la entidad Asociación Bizikai Alkarte Kultura de Bilbao, para la financiación parcial del proyecto «Bizkaie!» durante el año 2021 y se autoriza la suscripción del convenio regulador de la misma.

Entre las competencias del Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia figuran, entre otras, la promoción del euskera y el impulso especial del euskera de Bizkaia, así como el apoyo a las asociaciones que trabajan a favor del euskera en el Territorio Histórico de Bizkaia.

La entidad ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO contempla como objeto social en sus Estatutos la protección, impulso y promoción del euskera, y expresamente del euskera vizcaíno, a través de diferentes técnicas, medios y productos, incluidas las nuevas tecnologías aplicables a su transmisión oral y escrita.

La Disposición Adicional Quinta del Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria, en su apartado 2 señala que la Diputación Foral de Bizkaia podrá celebrar convenios de colaboración con personas físicas o jurídicas de derecho privado, siempre que su objeto no esté comprendido entre los comprendidos en la legislación reguladora de los contratos de las Administraciones Públicas, o en normas administrativas especiales.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ en www.ebizkaia.eus.

Hitzarmen hau Sektore Publikoko Kontratuen Legeko testu bateginak onesten dauan 2017ko azaroaren 8ko 9/2017 Legeko aplikazino-eremutik kanpo dago, haren edukia kontuan hartuta. Izan be, dekretu lege horretako 6.2 artikuluan adierazten denez, lege horren aplikazino-eremutik kanpo geratuko dira sektore publikoko erakundeek zuzenbide pribatuaren peko pertsona fisiko zein edo juridikoakaz egiten dituen hitzarmenak, hareen edukia ez badago sartuta lege honetan edo administrazino-arau berezietan araututako kontratuen edukien artean.

El presente convenio se encuentra excluido como tal, y en función de su contenido, del ámbito de aplicación de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, dado que, tal y como señala su artículo 6.2 quedan excluidos del ámbito de dicha Ley los convenios que celebren las entidades del sector público con personas físicas o jurídicas sujetas al derecho privado, siempre que su contenido no esté comprendido en el de los contratos regulados en esta Ley o en normas administrativas especiales.

Bestalde, Bizkaiko Foru Administrazioaren dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 26.1 artikuluak, zuzeneko dirulaguntzei buruzko kapituluan, xedatutakoaren arabera, hitzarmenak izango dira Bizkaiko Lurralde Historikoaren aurrekontu orokorretan norbaiten izenean aurreikusita dagozan dirulaguntzak bideratzeko ohiko tresna.

Por su parte, el artículo 26.1 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, dentro del capítulo relativo a las subvenciones directas, prevé que los convenios son los instrumentos habituales para canalizar las subvenciones previstas nominativamente en los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia.

Horretarako, Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2021. urteko Aurrekontu Orokorrei buruzko otsailaren 24ko 2/2021 Foru Arauak (335106 programaren 0406 organikoko 2016/0070 proiektuaren 45100 aurrekontuko-partidaren kontura) Asociación Bizikai Alkarte Kulturala de Bilbao entitatearen aldeko 85.000,00 euroko dirulaguntza izenduna aurreikusi dau, 2021eko ekitaldian zehar «Bizkaie!» proiektua partez finantzatzeko.

A tales efectos, la Norma Foral 2/2021, de 24 de febrero, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2021, con cargo a la partida presupuestaria 45100, programa 335106, orgánico 0406, proyecto 2016/0070, ha previsto una subvención nominativa de 85.000,00 euros a favor de la Asociación Bizikai Alkarte Kulturala de Bilbao para la financiación parcial del proyecto «Bizkaie!» durante el año 2021.

Bizkaie! Bizkaierazko aldizkari elektronikoa argitalpen digital batean gauzatuten da. Argitalpen hori erreferentziazkoa da Bizkaian, eta bizkaiera erabilten dau erreferentziazko hizkuntza legez bere edukietan.

Bizkaie! Bizkaierazko aldizkari elektronikoa se configura como publicación digital de referencia en Bizkaia, que ofrece sus contenidos en Internet utilizando como lengua de referencia el euskera vizcaíno.

Egitasmo horren aurrekontua, 2021ean zehar, 93.735,00 euro da.

Dicho proyecto, durante el 2021, se ha presupuestado en un total de 93.735,00 €.

Azaldutakoa dela bide, ikusita zer ezartzen daben Bizkaiko Lurralde Historikoko Foru Erakundeen

En virtud de lo expuesto y vistos los artículos 17, 39, 66 de la Norma Foral 3/1987, de 13 de

Elektronikoki sinatutako dokumentua. T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ en www.ebizkaia.eus.

Hautapen, Antolaketa, Araubide eta Jardunbideari buruzko 1987ko otsailaren 13ko 3/1987 Foru Arauko 17, 39 eta 66. artikuluek eta Euskara eta Kultura Sailaren Egitura Organikoari buruzko Araudia onesten duen Bizkaiko Foru Aldundiaren 2020ko abenduaren 29ko 131/2020 Foru Dekretuak, eta erabiliz Aurrekontuei buruzko 2006ko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arau Orokorraren testu bategina onartzen dauan 2013ko abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemailearen bosgarren xedapen gehigarriak eta haregaz bat datozanek emondako ahalmenak, behean sinatzen duen teknikariak erabagi-proposamen hau aurkezten deutsu, bidezkotzat jotzen badozu, Bizkaiko Foru Aldundiak aztertu dagian eta, hala badagokio, onetsi dagian.

ERABAKIA

Lehenengoa.- ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURA DE BILBAO entitateari (IFZ G-95146197) 2021eko otsailaren 24ko 2/2021 Foru Arauan (2021. urteko aurrekontu orokorrei buruzkoa) jasotako dirulaguntza izenduna ematea. LAUROGEITA BOST MILA euro (85.000,00 €) «Bizkaie!» proiektua partez finantzatzeko, partida honen kontura: 45100 aurrekontuko partida, 335106 programa, 0406 organikoa, 2016/0070 proiektua.

Bigarrena.- Baimena ematea lehenengo puntuarekin bat emandako dirulaguntza izendunak arautzen dituen hitzarmena izenpetzeko (hitzarmen hori erabaki honen eranskinean agertzen da).

Hirugarrena.- Euskara, Kultura eta Kiroleko foru diputatuari ahalmena emongo jako aipatutako hitzarmena sinatzeko eta hitzarmena garatzeko behar diran xedapen guztiak emon dagiazan.

Laugarrena.- Hitzarmenaren Jarraipen Batzordeari jagokonez:

febrero, sobre Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia, así como el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 131/2020, de 29 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento de Estructura Orgánica del Departamento de Euskera y Cultura, y en uso de las facultades conferidas en virtud de la Disposición Adicional Quinta y concordantes del Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria, el Técnico que suscribe eleva a V.I., en el sentido de que si lo estima pertinente someta a la consideración de la Diputación Foral de Bizkaia, para su estudio y aprobación, si procede, la siguiente propuesta de

ACUERDO

Primero- Conceder la subvención nominativa prevista en la Norma Foral 2/2021, de 24 de febrero, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2021 a favor de la entidad ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURA DE BILBAO (NIF G-95146197) por importe de OCHENTA Y CINCO MIL euros (85.000,00€) para la financiación parcial del proyecto «Bizkaie!» que se imputará a la partida presupuestaria 45100, programa 335106, orgánico 0406, proyecto 2016/0070.

Segundo- Autorizar la suscripción de un Convenio, que se adjunta como anexo al presente acuerdo, por el que se regula la subvención nominativa concedida de conformidad con el punto primero.

Tercero.- Facultar a la diputada foral titular del Departamento de Euskera, Cultura y Deporte para la firma del referido Convenio, así como para que dicte todas las disposiciones necesarias para su desarrollo.

Cuarto.- A los efectos de la Comisión de Seguimiento del Convenio:

Elektronikoki sinatutako dokumentua. T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ en www.ebizkaia.eus.

A) Honako honeek izendatzen dira Bizkaiko Foru Aldundiaren ordezkari:

- Euskara zuzendari nagusia, edo berak eskuordetzen dauana.
- Bizkaiko Foru Aldundiko Itzulpen, Terminologia eta Hizkuntza Teknologiaren Ataleko burua, edo berak eskuordetzen dauana.

A) Se designan como representantes de la Diputación Foral de Bizkaia:

- El Director General de Euskera o persona en quien éste delegue.
- La Jefa de la Sección de Traducción, Terminología y Tecnología Lingüística de la Diputación Foral de Bizkaia o persona en quien ésta delegue.

B) Onartu egin da ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO entidadeak ordezkari modura honako honeek izendatzeko egin dauan proposamena:

- Jokin Larrinaga Renteria.
- Kepa Gotzon Atxikallende Zabala.

B) Se acepta la propuesta de la ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO de designar como sus representantes a:

- Jokin Larrinaga Renteria.
- Kepa Gotzon Atxikallende Zabala.

Bosgarrena.- Erabagi hau ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO entidadeari eta Euskara, Kultura eta Kirol Saileko Euskara Zerbitzuari jakinarazotea.

Quinto.-Notificar el presente Acuerdo a la ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO y al Servicio de Euskera del Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ en www.ebizkaia.eus.

ALKARTE KULTURALA

ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO ENTITATEAREN ALDE 2021. URTEKO AURREKONTU OROKORREI BURUZKO OTSAILAREN 24KO 2/2021 FORU ARAUAN JASOTAKO DIRULAGUNTZA IZENDUNA ARAUTZEKO HITZARMENA. HELBURUA: «BIZKAIE!» PROIEKTUA PARTEZ FINANTZATZEA 2021EKO EKITALDIAN.

Bilbon, 2021eko aren (e)(a)n.

BILDU DIRA

Alde batetik, Lorea BILBAO IBARRA andrea, BIZKAIKO FORU ALDUNDIKO Euskara, Kultura eta Kiroleko foru diputatua den heinean.

Bestetik, Jokin Larrinaga Renteria jauna ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO entitatearen izenean eta haren ordezkari, erakunde horren lehendakari legez.

JARDUTEN DUTENAK

Lehenengoa, Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kiroleko foru diputatu legez, Bizkaiko Lurralde Historikoko Erakundeen Hautespen, Antolaketa, Araubide eta Funtzionamenduari buruzko otsailaren 13ko 3/1987 Foru Aginduaren eta berari jagokozan ahalmenen arabera; eta abenduaren 29ko 131/2020 Foru Dekretuaren bidez onetsitako Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara eta Kultura Foru Sailaren Egitura Organikoaren Araudiak ezartzen dauana garatzeko jagokozan eskumenen arabera.

Bigarrena, ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO alkartearen presidente legez. Alkartearen estatutuen arabera, 2001eko urtarrilaren 11n eratu zan, eta Eusko Jaurlaritzari eratxikitako Elkarteen Erregistroan izena emonda dago, 2001ko otsailaren 19ko ebazpenaren bidez.

foru aldundia
diputación foral

CONVENIO POR EL QUE SE REGULA LA SUBVENCIÓN NOMINATIVA PREVISTA EN LA NORMA FORAL 2/2021, DE 24 DE FEBRERO, DE PRESUPUESTOS GENERALES DEL TERRITORIO HISTÓRICO DE BIZKAIA PARA EL AÑO 2021, A FAVOR DE LA ENTIDAD ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO, PARA LA FINANCIACIÓN PARCIAL DEL PROYECTO «Bizkaie!» DURANTE EL AÑO 2021.

En Bilbao, a de de 2021.

REUNIDOS

De una parte, la Ilma. Sra. Dña. Lorea BILBAO IBARRA, en su calidad de Diputada foral de Euskera, Cultura y Deporte de la DIPUTACION FORAL DE BIZKAIA.

De otra, Jokin Larrinaga Renteria en nombre y representación de la entidad ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO, en calidad de presidente de la misma.

INTERVIENEN

La primera, en calidad de Diputada Foral de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia, a tenor de las facultades que le son propias en virtud de la Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, sobre Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia, y de las competencias que le corresponden en desarrollo de lo establecido en el Reglamento de Estructura Orgánica del Departamento Foral de Euskera y Cultura aprobado por el Decreto foral de la Diputación Foral de Bizkaia 131/2020, de 29 de diciembre.

El segundo, en calidad de presidente de la entidad ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO, entidad constituida el 11 de enero de 2001 a tenor de lo dispuesto en sus Estatutos, e inscrita en el Registro de Asociaciones adscrito al Gobierno Vasco en virtud de resolución de 19 de febrero de 2001.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ en www.ebizkaia.eus.

ALKARTE KULTURALA

Alde biak, euren karguei jagokezan eginkizunen jardunean, alkarri hitzarmen hau emoteko gaitasun osoa aitortzen deutse eta horretarako,

Ambas partes, en el ejercicio de las funciones propias de sus cargos, reconociéndose mutua y plena capacidad para otorgar el presente convenio y al efecto,

AZALTZEN DABE

EXPONEN

LEHENENGOA.- Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kiroleko Foru Sailaren eskumenen artean, besteak beste, euskararen sustapena, Bizkaiko euskarari bultzada berezia emotea eta Bizkaiko Lurralde Historikoan euskararen alde jarduten daben alkarteei laguntza emotea agertzen dira.

PRIMERO.- Que entre las competencias del Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia figuran, entre otras, la promoción del euskera y el impulso especial del euskera de Bizkaia, así como el apoyo a las asociaciones que trabajan a favor del euskara en el Territorio Histórico de Bizkaia.

BIGARRENA.- Bilboko ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO alkarteak bere estatutuetan jasotzen dauenaren arabera, honako helburu hau dauka: euskara babestea, sustatzea eta bultzatzea, bereziki bizkaiera, horretarako era askotako teknikak, bitartekoak eta produktuak erabiliz, eta barruan hartuta ahozko eta idatzizko euskararen transmisinoan erabili daitekezan teknologia barriak.

SEGUNDO.- Que la entidad ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO contempla como objeto social en sus Estatutos la protección, impulso y promoción del euskera, y expresamente del euskera vizcaíno, a través de diferentes técnicas, medios y productos, incluidas las nuevas tecnologías aplicables a su transmisión oral y escrita.

Bizkaie! Bizkaierazko aldizkari elektronikoa argitalpen digital batean gauzatuten da. Argitalpen hori erreferentziazkoa da Bizkaian, eta bizkaiera erabilten dau erreferentziazko hizkuntza legez bere edukietan.

Bizkaie! Bizkaierazko aldizkari elektronikoa se configura como publicación digital de referencia en Bizkaia, que ofrece sus contenidos en Internet utilizando como lengua de referencia el euskera vizcaíno.

Egitasmo horren aurrekontua, 2021ean zehar, 93.735,00 eurokoa da.

Dicho proyecto, durante 2021, se ha presupuestado en un total de 93.735,00 €.

Erakundeak adierazoten dau ez dagoala foru dirulaguntzen onuraduna izatea ezinezkoa egiten daben ezein egoeratan, 5/2005 Foru Arauko 12. artikuluak xedatzen dauanaren arabera, eta halaber adierazoten dau ez dagoala Emakumeen eta Gizonen arteko Berdintasunerako 2018ko ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauko 42. artikuluaren arabera onuradun izateko ezarritako debekuetan.

La entidad manifiesta no encontrarse incursa en ninguna de las causas que, a tenor del artículo 12 de la Norma Foral 5/2005 le imposibilitaría adquirir la condición de beneficiaria de subvenciones forales, y declara que no se halla incursa en ninguna de las prohibiciones para ser beneficiaria recogidas en el artículo 42 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

HIRUGARRENA.- Foru Administrazioak ematen dituean dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen dauan 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005

TERCERO.- Que conforme a lo dispuesto en el artículo 26 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico

Elektronikoki sinatutako dokumentua. T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ en www.ebizkaia.eus.

Foru Arauaren 26. artikuluan xedatutakoaren arabera eta maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arau hori garatzen dauan dirulaguntzen erregelamendua onartzen dauan Bizkaiko Foru Aldundiko 2010eko martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuak ezarritakoaren babesean, hitzarmenak izango dira Bizkaiko Lurralde Historikoaren Aurrekontu Orokorretan norbaiten izenean aurreikusita dagozan dirulaguntzak bideratzeko ohiko tresna.

Horrela, Bizkaiko Lurralde Historikoko 2021erako Aurrekontu Orokorrei buruzko otsailaren 24ko 2/2021 Foru Arauak (45100, 335106, 0406 aurrekontu partidaren kontura, 2016/0070 proiektua) ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO entitatearen aldeko 85.000,00 euroko dirulaguntza izenduna aurreikusi dau, 2021eko ekitaldian zehar «Bizkaie!» deritxon egitasmoa partez finantzatzeko.

Hitzarmen hau Sektore Publikoko Kontratuen Legeko testu bateginak onesten dauan 2017ko azaroaren 8ko 9/2017 Legeko aplikazino-eremutik kanpo dago, haren edukia kontuan hartuta. Izan be, lege horretako 6.2 artikuluan adierazten danez, lege horren eremutik kanpo geratuko dira sektore publikoko erakundeek zuzenbide pribatuaren peko pertsona fisiko edo juridikoakaz egiten dituen hitzarmenak, hareen edukia ez badago lege honetan nahiz administrazino-arau berezietan araututako kontratuen edukien artean.

<u>LAUGARRENA.-</u> Lehen adierazotako helburuagaz, alderdiek hitzarmen hau itundu dabe, zeinaren bidez ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO entitatearen alde otsailaren 24ko 2/2021 Foru Arauan (2021. urteko aurrekontu orokorrei buruzkoa) jasotako dirulaguntza izenduna arautu zan, honako estipulazio hauekin bat

ESTIPULAZIOAK

general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, así como cuanto dispone el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, anteriormente citada, los convenios serán el instrumento habitual para canalizar las subvenciones previstas nominativamente en los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia.

En este sentido, la Norma Foral 2/2021, de 24 de febrero, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2021, con cargo a la partida presupuestaria 45100, programa 335106, orgánico 0406, proyecto 2016/0070, ha previsto una subvención nominativa de 85.000 euros a favor de la entidad ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO para la financiación parcial del proyecto denominado «Bizkaie!» durante el ejercicio 2021.

El presente Convenio se encuentra excluido como tal, y en función de su contenido, del ámbito de aplicación de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, dado que, tal y como señala su artículo 6.2, quedarán excluidos del ámbito de la citada Ley los convenios que celebren las entidades del sector público con personas físicas o jurídicas sujetas al derecho privado, siempre que su contenido no esté comprendido en el de los contratos regulados en esta Ley o en normas administrativas especiales.

<u>CUARTO.</u>- Que con la finalidad expuesta anteriormente, las partes han consensuado el presente convenio, por el que se regula la subvención nominativa prevista en la Norma Foral 2/2021, de 24 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2021 a favor de la entidad ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO, a tenor de las siguientes

ESTIPULACIONES

Elektronikoki sinatutako dokumentua. T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ en www.ebizkaia.eus.

Lehenengoa.- Hitzarmenaren xedea.

Hitzarmen honen xedea da Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2021. urteko Aurrekontu Orokorrei buruzko otsailaren 24ko 2/2021 Foru Arauan jasotako 85.000 € (laurogeita bost mila euro) zenbateko jakineko diru laguntza izenduna arautzea ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO entitatearen alde (IFZ G-95146197) 2021. urtean «Bizkaie!» proiektua partez finantzetako.

Primera.- Objeto del Convenio.

Es objeto del presente convenio la regulación de la subvención nominativa por importe cierto de 85.000 € (ochenta y cinco mil euros) prevista en la Norma Foral 2/2021, de 24 de febrero, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2021 a favor de la entidad ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO (NIF G-95146197) para la financiación parcial del proyecto «Bizkaie!» durante el presente año 2021.

Foru Administrazioak emondako dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen dauan maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 16. artikulua eta Bizkaiko Foru Aldundiaren martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bidez onetsi dan Dirulaguntzen Erregelamenduko 50.3.c) artikuluaren ondorioetarako, foru hitzarmen hau bateragarria izango da onuradunak hitzarmen honen xedea garatu eta burutzeko edozein Administrazio edo erakundetatik jasotzen dauan beste edozeinegaz.

A los efectos del artículo 16 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral y del artículo 50.3.c) del Reglamento de Subvenciones aprobado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, la presente subvención foral será compatible con cualquier otra que la beneficiaria recibiera de cualesquiera Administración o ente para el desarrollo y ejecución del objeto del presente convenio.

Hitzarmen honi jagokonez, dirulaguntza jaso leikien gastutzat joko dira dirulaguntzaren xede dan jardueraren izaerarekin zalantza barik bat etorri, behar-beharrezkoak izan eta ezarritako epean egiten diran gastuak. Dirulaguntza jaso leikien gastuen eskuraketa-balioa ezin da ezelan be izan merkatuko balioa baino handiagoa.

A los efectos del presente Convenio se consideran gastos subvencionables, aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor del mercado.

Zergak dirulaguntza jaso leikien gastuak dira dirulaguntzaren onuradunak benetan ordaintzen dituanean. Inoz be ez dira gastu diruz lagungarritzat hartuko zeharkako zergak, berreskuratu edo konpentsa baleikez, ez eta errentaren ganeko zerga pertsonalak be.

Los tributos son gasto subvencionable cuando la persona beneficiaria de la subvención los abona efectivamente. En ningún caso se consideran gastos subvencionables los impuestos indirectos cuando sean susceptibles de recuperación o compensación ni los impuestos personales sobre la renta.

Dirulaguntzaren zenbatekoa ezin da inoiz izan dirulaguntza jaso dauan jardueraren kostua baino handiagoa, bera bakarrik edo beste dirulaguntza, laguntza, sarrera edo baliabide batzuekaz batera, eskatzen dan finantzaketa propioa ere kontuan hartuta.

El importe de la subvención en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, incluida la financiación propia exigida, supere el coste de la actividad subvencionada.

Bigarrena.- Finantzaketa.

Segunda.- Financiación.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ en www.ebizkaia.eus.

Bizkaiko Foru Aldundiak ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO entitateari (IFZ G-95146197) LAUROGEITA BOST MILA EUROKO (85.000,00 €) dirulaguntza ordaintzeko konpromisoa hartu dau. Zenbateko hori partida honen kontura ordainduko da: 45100 aurrekontuko partida, 335106 programa, 0406 proiektua, 2016/0070 proiektua. Xedea erakundeak hitzarmen honetako proiektuaren barruan 2021eko ekitaldian egingo dauzan jarduerak partez finantzatzea da.

Dirulaguntza ordainketa bakarraz egingo da, eta Euskara, Kultura eta Kiroleko Foru Saileko Euskara Zerbitzuak izapidetuko dau Ogasun eta Finantza Foru Sailaren aurrean. Horretarako ez da beharrezkoa izango erakunde onuradunaren ezelango bermerik, ez dago-eta arriskurik onuradunak bere gain hartutako betebeharrak ez beteteko. Ordainketa ahalik eta arinen egingo da, behin hitzarmena sinatuz gero.

Edozelan be, foru dirulaguntza honen obligazioa eta ordainketa onartu aurretik, ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO entitateak zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzagazko betebeharrak egunera arte beteta dituala eta ez dala itzulketa egiteko ebazpenagaitik zorduna egiaztatuko da.

Egindako egiaztatzearen ondorioz erakundeak lehen adierazotakoa ez dauala beteten ikusten bada, erakundeari 10 eguneko epean egoera hori erregularizatzeko eskatuko jako; eta, hala izan ezean, foru dirulaguntzarako eskubidea galduko dauala adieraziko jako, jagokon administrazio-ebazpena emon ondoren.

Hirugarrena.- Dirulaguntzaren justifikazioa.

Honako konpromiso honeek izango dauz ebazpen honen bidez emondako dirulaguntzaren entitate onuradunak:

a) Dirulaguntza jaso dauan proiektua egitea.

La Diputación Foral de Bizkaia se compromete a abonar un total de OCHENTA Y CINCO MIL EUROS (85.000,00 €), a la entidad ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO (NIF G-95146197), con cargo a la partida presupuestaria 45100, programa 335106, orgánico 0406, proyecto 2016/0070, con objeto de financiar parcialmente las actividades de la misma durante el ejercicio 2021, materializadas en el proyecto objeto del presente convenio.

La subvención será tramitada para su abono, en un único pago, por parte del Servicio de Euskera del Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte ante el Departamento Foral de Hacienda y Finanzas, no exigiéndose para ello garantía alguna a la entidad beneficiaria por no apreciarse riesgo de incumplimiento de las obligaciones asumidas por la beneficiaria en virtud de esta disposición. El abono se realizará de manera inmediata a la firma del convenio.

En todo caso, previo al reconocimiento de la obligación y al abono de esta subvención foral se comprobará que la ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO se encuentra al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y frente a la Seguridad Social y que no es deudora por resolución de procedencia de reintegro.

Si como consecuencia de la comprobación efectuada resulta que tal entidad incumple lo establecido anteriormente, esta será requerida para que en el plazo de diez (10) días regularice tal situación con indicación de que, en caso contrario, pierde el derecho a la subvención foral, previa la correspondiente resolución administrativa.

Tercera.- Justificación de la subvención.

La entidad beneficiaria de la subvención concedida por medio de la presente resolución se compromete a:

a) Realizar el proyecto subvencionado.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ en www.ebizkaia.eus.

b) Maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauan (Foru Administrazioak emoten dauzan dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen dau foru arau horrek) eta Bizkaiko Foru Aldundiaren martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuak onartutako dirulaguntzen Araudiko 57. artikuluan xedatutakoaren arabera, erakunde onuradunak justifikazio-kontua aurkeztuta egingo dau proiektuaren justifikazioa; justifikazio-kontu hori 2022ko apirilaren 14ra arte (hau barne) aurkeztu beharko dau Euskara Zerbitzuko bulegoetan (Bilboko Recalde zumarkalea 30, 5). Informazio hau jaso beharko dau kontu horrek:

1.- Eginiko jarduerak justifikatzeko memoria.

2.- Egindako jardueren kostua justifikatzen dauan txosten ekonomikoa, honako alderdi honeek jasotzen dauzena:

a) Eginiko jarduerei egotzitako gastu eta sarreren egoera-orria. Bete beharreko gastu eta sarreren egoera-orri horrek 1. inprimakiko egitura izan beharko dau.

b) Aurreko a) letran adierazitako gastuen egoera-orriko kontzeptu bakoitzeko, diruz lagundutako proiektuaren gastuen zerrenda sailkatu bat egingo da, hartzekoduna, agiri-zenbakia, zenbatekoa eta igorpen- zein ordainketa-eguna jasotzen dauzena; 2.a), 2.b), 2.c) eta 2.d). inprimakietako egituraren arabera egingo da zerrenda hori. Justifikazinoa egiteko epea amaitzen dan datan ordainduta dauden gastuak baino ez dira kontuan hartuko.

c) Sarreren egoera-orriko partida bakoitzeko, aurreko a) letran adierazitako diru-sarreren zerrenda sailkatu bat egingo da (dirulaguntzena eta bestelako sarrerena), zenbatekoa eta jatorria adierazten dituena; 3.a) eta 3.b) inprimakietako egituraren arabera egingo da zerrenda hori.

d) Erakunde eskatzailean behar bezalako ahalmena dauen pertsona batek sinatutako zinpeko aitorpena, honako hau egiaztatzen dauena: diruz lagundutako proiektuari bakar-bakarrik egotzi ahal jakozala c) letran berariaz adierazitako sarrerak.

b) Conforme a lo dispuesto en la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral y en el artículo 57 del Reglamento de Subvenciones aprobado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, la justificación del proyecto realizado por parte de la entidad beneficiaria se realizará mediante la presentación, hasta el 14 de abril de 2022 (incluido) en las oficinas del Servicio de Euskera (sitas en Bilbao, c/ Alameda Recalde, 30 – 5º) de una cuenta justificativa que deberá contener la información que se indica a continuación:

1.- Memoria justificativa de las actuaciones desarrolladas.

2.- Una memoria económica justificativa del coste de las actividades desarrolladas que contendrá:

a) Estado de gastos e ingresos imputados a las actividades desarrolladas. El estado de gastos e ingresos a cumplimentar deberá responder a la estructura del formulario 1.

b) Para cada uno de los conceptos que componen el estado de gastos señalado en el apartado a) anterior, se elaborará una relación clasificada de los gastos del proyecto subvencionado, con identificación del acreedor, número de documento, importe y fecha de emisión y pago, conforme a la estructura de los formularios 2.a), 2.b), 2.c) y 2.d). Solo se tendrán en cuenta gastos efectivamente abonados a la fecha de fin de plazo de justificación.

c) Para cada una de las partidas que componen el estado de ingresos, una relación detallada de los ingresos que se mencionan en el apartado a) anterior, de las subvenciones o de otros ingresos, indicando importe y procedencia, conforme a la estructura de los formularios 3.a) y 3.b).

d) Declaración jurada suscrita por una persona de la entidad solicitante con poder suficiente en la que se manifieste que no existen otros ingresos imputables al proyecto subvencionado al margen de los expresamente recogidos en el apartado c) anterior.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ en www.ebizkaia.eus.

e) Adieraziko da zein irizpide erabili diren b) letran adierazten diren kostu orokorrak eta/edo zeharkako kostuak banatzeko.

f) Onuradunak egiaztagiriak aurkeztu behar dauz, gutxienez hiru hornitzailek egin deutsiezen eskaintzak justifikatzeko, baldin eta administrazio-kontratazziorako araudian kontratu txikirako ezarritako zenbatekoak gainditzen badira (Dirulaguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauko 29.3 artikulua), salbu eta kontratuaren ezaugarri bereziak dirala-eta merkatuan ez badago halakorik egin daikien erakunde nahikorik edo gastua eskabidea aurkeztu aurretik egin bada. Hornitzailearen aukeraketa txosten batean justifikatu beharko da, proposamen ekonomiko onena aukeratu ez danean.

g) Fakturen eta ordainketei buruzko dokumentuen kopiak aurkeztea.

h) Halan bajagoko, diruz lagundutako jardueraren kostuari jagokonez finantzazioa gehiegizkoa izan daitekeala identifiketea.

Laugarrena.- Jarraipen Batzordea.

Jarraipena egiteko eta hitzarmen honen xedearen eta jasotako funtsen aplikazinoaren betetze zuzena kontroletako, alderdi biko jarraipen-batzorde bat eratuko da. Batzorde hori honeek osotuko dabe: Euskara zuzendari nagusia —edo berak eskuordetzen dauana— eta Itzulpen, Terminologia eta Hizkuntza Teknologiaren Ataleko burua—edo berak eskuordetzen dauana—, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean, eta ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO entitatearen bi ordezkari, hark izendaturikoak, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako 2018ko ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauko 22. artikuluak jasotzen dauana betez.

Jarraipen Batzordearen presidentea Bizkaiko Foru Aldundiaren ordezkari bat izango da, eta idazkaria ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO entitatearena. Batzordea, nahitaez, hurrengo urteko lehenengo hiruhilabetean zehar

e) Indicación, de los criterios de reparto de los costes generales y/o indirectos incorporados en la relación a que se hace referencia en el apartado b) anterior.

f) La beneficiaria debe aportar justificación documental que acredite como mínimo las ofertas de los tres diferentes proveedores realizadas cuando se superen las cuantías establecidas en la correspondiente normativa de contratación administrativa para el contrato menor (art. 29.3 de la Norma Foral 5/2005 de Subvenciones), salvo que por las especiales características del mismo no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo presten o que el gasto se haya realizado con anterioridad a la solicitud. Deberá justificar en una memoria la elección del proveedor cuando la misma no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

g) Aportación de copias de las facturas y documentos que soporten los pagos.

h) Identificación, en su caso, del posible exceso de financiación obtenido sobre el coste de la actividad subvencionada.

Cuarta.- Comisión de Seguimiento.

A los efectos de dar seguimiento, y controlar la correcta ejecución del objeto de este Convenio, así como de la aplicación de los fondos recibidos, se constituirá una Comisión de seguimiento bipartita compuesta por el director general de Euskera, o persona en quien este delegue, y la Jefa de la Sección de Traducción, Terminología y Tecnología Lingüística o persona en quien esta delegue, por parte de la Diputación Foral de Bizkaia, y dos representantes de la ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO, nombrados por esta, dando cumplimiento a lo establecido a tal efecto por el artículo 22 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

La presidencia de la Comisión de Seguimiento la ostentará una persona representante de la Diputación Foral de Bizkaia y la secretaría una persona representante de la ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO. La Comisión

Elektronikoki sinatutako dokumentua. T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ en www.ebizkaia.eus.

bilduko da, 15 eguneko aurrerapenagaz deituta, hitzarmen honen exekuzinoaren azken emoitza ebaluatzeko. Beronen indarraldian beste bilera batzuk be deitu ahal izango dira, interesatuta dagozan bi aldeetako edozeinek hala eskatuta.

se reunirá, convocada con una antelación de 15 días, obligatoriamente durante el primer trimestre del año siguiente en aras a evaluar el resultado final de la ejecución del presente Convenio, sin perjuicio de que puedan ser convocadas otras reuniones durante el período de vigencia del mismo, a instancias de cualquiera de las dos partes interesadas.

Jarraipen Batzordeari buruz hitzarmenak beren-beregi aurreikusi ez dauanerako, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legeko Atariko Tituluko II. Kapituluko 3. Atalak arautzen dauan kide anitzeko organoen araubide juridikoa aplikatuko da.

En lo no previsto expresamente en el convenio sobre la Comisión de Seguimiento, le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulado en la sección 3ª del capítulo II del título preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

<u>Bosgarrena.-</u> .- Indarraldia.

Hitzarmena berau sinatzen dan egunean jarriko da indarrean, beronen ondorioak 2021eko urtarrilaren 1etik aurrera izango badira be. Hitzarmenaren indarraldiak aurtongo abenduaren 31ra arte iraungo dau. Hori ez da eragozpena izango foru dirulaguntzaren justifikazinoaren eta finantza-kontrolaren gainean izango dauzen eraginetarako.

<u>Quinta.-</u> Vigencia temporal.

El presente convenio entrará en vigor el día de su firma, si bien sus efectos se producirán desde el 1 de enero de 2021, extendiendo su vigencia hasta el 31 de diciembre de este mismo año, sin perjuicio de sus efectos respecto de la justificación de la subvención foral y de control financiero de la misma.

<u>Seigarrena.-</u> Onuradunaren betebeharrak.

ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO entitateak nahitaez bete beharko dau Foru Administrazinoak emondako dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen dauen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 13. artikuluan eta horregaz bat datozan gainontzekoetan ezarritakoa.

Halaber, dirulaguntza publiko bat jasotzeak berekin dakar erakunde onuradunak 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 33. artikuluan zein harekin bat datozanetan ezarritakoa bete behar izatea.

Horrez ganera, ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO entitateak konpromisoa hartu dau Bizkaiko Foru Aldundiak emondako lankidetza zabaltzeko. Pankarta, kartel eta beste edozein hedabidetan proiektu horren foru babesa

<u>Sexta.-</u> Obligaciones de la beneficiaria.

La entidad ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO quedará obligada al cumplimiento de lo dispuesto en el artículo 13 y demás concordantes de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral.

En idéntico sentido, la concesión de subvención pública conlleva que la beneficiaria quede sujeta a lo dispuesto en los artículos 33 y concordantes de la mencionada Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo.

Asimismo, la entidad ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO se compromete a difundir la colaboración prestada por la Diputación Foral de Bizkaia incluyendo en las pancartas, carteles y cualquier otro medio de

Elektronikoki sinatutako dokumentua. T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ en www.ebizkaia.eus.

gehituko dau, horreetan Bizkaiko Foru Aldundiaren logotipoa eta «euskararen txantxangorria»ren irudia sartuz.

Hain zuzen be, irratsaio guztietan Bizkaiko Foru Aldundiaren Euskara, Kultura eta Kirol Saila aipatu beharko da, beren-beregi, babesle legez, bai irratsaio bakotxaren hasieran, bai haren amaieran be.

Erakundeak bere gain hartzen dau proiektua garatzen ari dan bitartean sortzen dituen dokumentuetan eta euskarrietan inolako hizkera sexistarik ez erabilteko konpromisoa (idatzietan, irudietan, eta abarretan), eta sortzen dan personai buruzko edozein estadistiketan datuak sexuaren arabera bereizita jasotzea, halan ezartzen dau-ta arlo horretan gorde behar diran printzipio nagusiak jasotzen dituan Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako 2018ko ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauko 3. artikuluak.

Ildo horretatik, onuradunak emakumeen eta gizonen berdintasuna sustatzeko betebeharra bere gain hartzen dau, lanpostuen sarbidean, kontratazioan eta iraungipenean, lanbide-sailkapenean, sustapenean, prestakuntzan, laneko segurtasunean eta osasunean, ordainsari-politikan, erantzunkidetasunean, bizitza pertsonala, lan-bizitza eta familia-bizitza bateragarri egitean, lanaldiaren iraupen eta antolamenduan, ekintza sindikalean, ordezkaritzan eta negoziazino kolektiboan, betibe diskriminaziorik sortzen ez daben lan-baldintza duin eta gizalegezkoak bermatuta.

Era berean, erakundeak emakumeen eta gizonen tratamendua zainduko du, protagonismoa eta balorazinoa baliokideak izan daitezen, eta berdintasuna, presentzia orekatua, dibersidadea, erantzunkidetasuna, eta generoaren rol eta identitateen aniztasuna balio dituan irudi bat sustatzeko idatzizko zein ahozko komunikazinoetan, ikonografian, publizitate-ekintzetan, barruko zein kanpoko komunikazino formal eta informalean, eta proiektuari edo jarduerari lotutako edo proiektua edo jarduera egiteko sortutako materialetan.

difusión el patrocinio foral de este proyecto insertando el logotipo de la Diputación Foral de Bizkaia y la imagen del «euskararen txantxangorria».

De forma particular, en todos los eventos públicos habrá de hacerse, tanto al principio como al final de cada uno de ellos, una mención expresa al Departamento de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia, como patrocinador del mismo.

La entidad se compromete igualmente a asumir, en la ejecución del proyecto subvencionado, el uso no sexista de todo tipo de lenguaje (documental, visual, etc.) en cualquier soporte escrito o digital, y desagregar los datos por sexo en cualquier estadística referida a personas que, en su caso, se genere, todo ello al amparo del artículo 3 de la Norma Foral 4/2018 de 2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres, en el que se señalan los principios generales que deberán respetarse.

En este sentido, la beneficiaria se obliga a promover la igualdad de mujeres y hombres en la definición de los puestos de trabajo, acceso, contratación y extinción, clasificación profesional, promoción, formación, seguridad y salud laboral, política retributiva, corresponsabilidad y conciliación de la vida personal, laboral y familiar, calidad y estabilidad laboral, duración y ordenación de la jornada laboral, y en la acción sindical, representación y negociación colectiva, asegurando unas condiciones laborales dignas, decentes y no discriminatorias.

Asimismo, la entidad velará porque el tratamiento, protagonismo y valoración de mujeres y hombres sea equivalente y por el fomento de una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidades de género, tanto en la información escrita, oral, iconográfica, acciones publicitarias, comunicación interna y externa, formal e informal como en los materiales generados o relacionados con la ejecución del proyecto o actividad.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ en www.ebizkaia.eus.

Aurrekoaz ganera, erakunde onuradunak laguntza emon behar dau, eta foru administrazinoko organoek nahiz arautegi erkidearen arabera finantza-kontroleko eginkizunak eratxikita dauzen organoek eskatzen deutsiezan agiri guztiak emon beharko dauz, Foru Administrazinoak emondako Dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen dauen 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 41. artikuluak xedatzen dabena betez.

5/2005 Foru Arauko 27. artikuluak xedatu legez, erakunde onuradunak azpikontratatzeko ezarritako baldintza eta debekuen erregimena bete beharko dau. Lagundutako jarduerari jagokon zenbatekoaren % 90 azpikontratatu ahal izango da, gehienez.

Dirulaguntza honen onuradunak jakinarazo beharko dau helburu bererako, Estatuko, Europar Batasuneko edo nazioarteko edozein administrazino edo erakunde publiko zein pribatutatik beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuk jaso izana.

La entidad beneficiaria estará obligada a prestar colaboración y facilitar cuanta documentación sea requerida por los órganos de la Administración Foral, así como a los órganos que, de acuerdo con la normativa comunitaria, tengan atribuidas funciones de control financiero, ello conforme a lo dispuesto en el artículo 41 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral.

A los efectos del artículo 27 de la Norma Foral 5/2005, la entidad beneficiaria queda sometida al régimen de requisitos y prohibiciones previstos en materia de subcontratación. El porcentaje máximo de subcontratación admisible será del 90 % del importe de la actividad subvencionada.

Igualmente, la beneficiaria de esta subvención queda obligada a comunicar la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados, estatales, de la Unión Europea o de organismos internacionales.

<u>Zazpigarrena.</u>- Itzulketa.

Jasotako dirulaguntza eta jagokozan berandutze-interesak itzuli beharko dira, baldin eta ez badira beteten aurreko artikuluan edo Foru Administrazinoak emoten dituan dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen dauan 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 33. artikuluan edo Bizkaiko Foru Aldundiaren 2010eko martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bidez onetsitako Dirulaguntzen Erregelamenduan jasotako betebeharretariko bat edo batzuk. Besteak beste, honelako zer edo zer jazoten bada:

- Justifikau beharreko guztia justifiketan ez bada.

- Dirulaguntzak izan dauan xedea beteten ez bada.

<u>Séptima</u>.- Reintegro.

Procederá el reintegro de la subvención recibida y los intereses de demora correspondientes, cuando se incumplan alguna o algunas de las obligaciones establecidas en el artículo anterior o se incurra en alguna de las causas previstas en el artículo 33 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, o en el Reglamento de Subvenciones aprobado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, entre otras:

- Incumplimiento de la obligación de justificación.

- No cumplir la finalidad para la que la subvención fue concedida.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ en www.ebizkaia.eus.

- Dirulaguntza justifiketan ez bada edo hitzarmen honetan ezarritakoaren arabera nahiko edo behar dan moduan justifiketan ez bada, justifikau ez dan dirulaguntzaren zatia eta sortutako berandutze-interesak itzuli beharko dira, Euskara, Kultura eta Kirol Saileko Euskara Zerbitzuak horretarako eskaera egin ondoren.

- La no justificación y la justificación insuficiente o deficiente en los términos establecidos en el presente Convenio conllevará la obligación de reintegro, incluidos los correspondientes intereses de demora, de la parte de la subvención no justificada, previo requerimiento por parte del Servicio de Euskera del Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte.

- Dirulaguntza horretarako eskatutako baldintza bete barik lortu bada.

- Obtener la subvención sin reunir las condiciones requeridas para ello.

- Ezarritako kontrol-jarduerak egiteari uko egiten bajako edo eragozpenak jarten badira.

- La negativa u obstrucción a las actuaciones de control establecidas.

- Hitzarmen honetan jasotako ganerako baldintzak beteten ez badira.

- Incumplir los demás supuestos previstos en el presente Convenio.

Dirulaguntzaren zenbatekoa bere xede izan dan jardueraren kostua baino handiagoa bada, hori be itzultzeko arrazoia izango da.

El exceso de financiación en relación con el coste de la actividad subvencionada también constituirá motivo de reintegro.

<u>Zortzigarrena.</u>- Itzulketa foru dirulaguntzaren onuradunak eskatuta.

Dirulaguntzei buruzko Araudia onesten dauan martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren 76. artikuluan ezarritakoagaz bat etorriz (dekretu horrek maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua garatzen dau), pertsona edo erakunde onuradunak dirulaguntza Bizkaiko Foru Aldundiari itzultzea erabagi daike hark ez eskatu arren. Halan gertatuz gero, Bizkaiko Foru Aldundiak dirulaguntza itzuli arteko berandutza-korrituen zenbatekoa kalkulauko dau aurrean aitatutako 76. artikuluan xedatutakoaren arabera eta 5/2005 Foru Arauaren 34. artikuluan ezarritakoagaz bat etorriz.

<u>Octava.</u>- Devolución a instancia de la persona beneficiaria de subvención foral.

De conformidad con lo previsto por el artículo 76 del Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, la persona o entidad beneficiaria podrá proceder a la devolución voluntaria de la subvención concedida por la Diputación Foral de Bizkaia sin el previo requerimiento de esta última. En este supuesto, la Diputación Foral de Bizkaia calculará los intereses de demora hasta el momento de la devolución efectiva de la subvención, conforme a lo dispuesto en el referido artículo 76, y según lo establecido en el artículo 34 de la Norma Foral 5/2005.

Foru-dirulaguntza onuradunak berak eskatuta itzultzeko ordainketa-gutun bat erabili behar da. Ordainketa-gutun hori Euskara Zerbitzuaren bulegoetan izapidetuko da, onuradunak eskaera aurkeztu eta gero. Ordainketa-gutun horretan honeek adierazo behar dira: itzuli beharreko

La devolución de la subvención foral a instancia de la propia persona beneficiaria de la misma se deberá realizar mediante la correspondiente carta de pago que, a su requerimiento, le será tramitada en las dependencias del Servicio de Euskera. En dicha carta de pago se consignará el importe a devolver (principal e intereses de demora), código del modelo

Elektronikoki sinatutako dokumentua. T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ en www.ebizkaia.eus.

zenbatekoa (printzipala eta berandutze-interesak), ereduaren kodea eta diru-sarreraren zergaitia, itzuli behar dan dirulaguntzari erreferentzia eginda.

Dirulaguntzaren onuradunak finantza-erakunde batean edo telebanka-sistemaren bidez egin daiteke ordainketa. Ordaindu eta gero, ordainketaren kopia edo diru-sarreraren frogagiria bialdu beharko deutsa dirulaguntzaren kudeaketaz arduratuten dan Euskara, Kultura eta Kirol Saileko Euskara Zerbitzuari.

Bederatzigarrena.- Zehapen-araubidea.

Onuradunak egiten badau Foru Administrazinoak emoten dituan dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen dauan 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko IV. tituluko I. kapituluan jasota dagozan egite edo ez-egiteren bat, onuradunari zehapen-espedientea edegi ahal izango jako, foru arau horren 61. artikuluan ezarritakoaren arabera; zehapen-espediente hori arau honeetan xedatutakoaren arabera bideratuko da: Administrazino Publikoen Administrazino Prozedura Erkidearen 2015eko urriaren 1eko 39/2015 Legean, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoari buruzko 2015eko urriaren 1eko 40/2015 Legean, eta Euskal Autonomia Erkidegoko Herri Administrazinoen zigortzeko ahalmenari buruzko 1998ko otsailaren 20ko 2/1998 Legea.

Arau-hausteak diru-zigorrak ezarriz zigortuko dira. Zigor horiek honeek izan ahal izango dira:

a) Isun finkoa, 75 eta 6.000 euro bitartekoa,

b) Isun proportzionala: behar ez bezala lortu edo aplikau, edo justifikau barik itxi dan kopuruaren bestekoa izango da gitxienez, eta kopuru hori hiru halako gehienez.

Era berean, zehapen honeek ezarteko erabagia hartu ahal izango da:

a) Bost urtez, gehienez, foru-sektore publikoko dirulaguntza publikoak eta abalak jaso ahal izateko aukera galtzea.

y motivo del ingreso haciéndose además referencia a la subvención a devolver.

Una vez practicado el abono por la persona beneficiaria de la subvención bien en una entidad financiera, bien a través del sistema de telebanca, habrá de remitirse copia de la misma o justificante del respectivo ingreso al Servicio de Euskera del departamento de Euskera, Cultura y Deporte.

Novena.- Régimen sancionador.

La comisión por la beneficiaria de cualquiera de las acciones u omisiones contenidas por el capítulo I del título IV de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, podrá dar lugar a la apertura de un procedimiento sancionador a tenor de lo dispuesto en el artículo 61 de la citada Norma Foral que se tramitará conforme a lo dispuesto en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, en la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, y en la Ley 2/1998, de 20 de febrero, de la potestad sancionadora de las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

Las infracciones se sancionarán mediante la imposición de sanciones pecuniarias, que podrán consistir:

a) En multa fija, comprendida entre 75 y 6.000 euros.

b) Multa proporcional, que podrá ir del tanto al triple de la cantidad indebidamente obtenida, aplicada o no justificada.

Asimismo, se podrá acordar la imposición de las sanciones siguientes:

a) Pérdida, durante un plazo de hasta cinco años, de la posibilidad de obtener subvenciones públicas y avales del sector público foral.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ en www.ebizkaia.eus.

ALKARTE KULTURALA

b) Bost urtez, gehienez, erakunde laguntzaile gisa aritzeko aukera galtzea.

c) Bost urtez, gehienez, foru-sektore publikoko dirulaguntza publikoak eta abalak jaso ahal izateko aukera galtzea.

Zehapena ezarri ala ez, oker lortutako dirulaguntzaren zenbatekoa itzuli beharko dau onuradunak.

b) Pérdida durante el plazo de hasta cinco años de la posibilidad de actuar como entidad colaboradora.

c) Prohibición, durante un plazo de hasta cinco años, para celebrar contratos con cualquier entidad del sector público foral.

La imposición de sanción será independiente de la obligación de reintegro de la cantidad indebidamente obtenida en concepto de subvención.

<u>Hamargarrena</u>.- Araubide juridikoa.

Hitzarmen honetan aurreikusi bako alderdi guztietarako, honako arau honeek aplikauko dira: Foru Administrazinoak emoten dituan dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen dauan 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua, Bizkaiko Foru Aldundiaren 2010eko martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bitartez onetsi dan Dirulaguntzen Erregelamendua eta Administrazino Publikoen Administrazino Prozedura Erkidearen 2015eko urriaren 1eko 39/2015 Legea, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 2015eko urriaren 1eko 40/2015 Legea zein bere izaeragaitik aplikatzekoa dan beste edozein xedapen arauemoile bere.

<u>Décima</u>.- Régimen jurídico.

Para todos aquellos aspectos no previstos en el presente convenio serán aplicables la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral y el Reglamento de Subvenciones aprobado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, y la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, y cualquier otra disposición normativa que por su naturaleza pudiera resultar de aplicación.

<u>Hamaikagarrena.</u> – Datu personalen tratamentua.

Datu personalen babesaren arloan aplikau behar dan araubidea manu honeetan ezarten da: Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Erregelamendua (EB), Datu personalen tratamentuari eta datu horreen zirkulazino askeari jagokonez persona fisikoak babesteari buruzkoa (DBEO aurrerantzean), eta abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa, Datu personalak babestu eta eskubide digitalak bermatzeko dana (DBEDBLO aurrerantzean).

Egin behar dan datu personalen tratamentuaren deskripzino orokorra:

Hitzarmen hau dala bide, alderdi biek behean adierazten diran rolak eta erantzukizunak bereganatzen dabez, eta DBEOn eta DBEDBLOn

<u>Undécima.</u> – Tratamiento de datos personales.

El régimen de protección de datos personales aplicable es el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante, "RGPD"), y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales (en adelante, "LOPDGDD").

Descripción general del tratamiento de datos personales a efectuar:

Ambas partes adquieren los siguientes roles y responsabilidades en virtud del presente Convenio y se comprometen para tal fin a cumplir con las

Elektronikoki sinatutako dokumentua. T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ en www.ebizkaia.eus.

ezarritako eta aplikau beharreko estipulazioak betetzeko konpromisoa hartzen dabe.

a) ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO entitatea beherago adierazitako partiden konturako dirulaguntza kudeatzeko behar diren datu pertsonalen tratamenduaren arduraduna izango da. Hona partida: 45100 aurrekontuko partida, 335106 programa, 0406 organikoa, 2016/0070 proiektua.

b) Euskara Zuzendaritza Nagusia (Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kiroleko Foru Saila), berriz, ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO entitatearen arduradunekin/ordezkariekin harremanetan jartzeko datuen tratamenduaren arduraduna izango da. Tratamendua beharrezkoa izango da, bai hitzarmen hau idazteko, bai datuon derrigorrezko zaintzarako. Euskara Zuzendaritza Nagusiak DBEDBLOren 19.3 artikuluak ematen dion legezkotasunean oinarrituta egingo du tratamendu hori.

Hitzarmen honen bidez ez da artikulatzen alderdien artean DBEOren 26. artikuluan ezarritako erantzunkidetasun-harremaneko bat be; izan be, alderdiek ez dabez alkarregaz ezarten ez helburuak, ez eta hitzarmenaren bidez aurreikusten diran tratamentuak be.

Halaber, hitzarmen honek ez dau artikulatzen alderdien artean tratamentuaren arduradunen eta tratamendu-eragileen arteko harremanik, DBEOren 28. artikuluagaz bat; izan be, alderdietako batek be ez dau bestearen konturako datu personalik tratatzen.

Hitzarmen honen I. eranskinean (Alderdien konpromisoak) zehatuta dagoz datu personalen babesaren arloan indarrean dan araudia beteteko alderdiek hartzen dabezan konpromisoak.

Hamabigarrena. – Auziak ebaztea.

Bi alderdiak Bizkaiko Abokatuen Elkargo Ohoretsuaren tartekaritzaren pean jarri dira, hitzarmen hau sinatzeren ondoriozko loturaren

estipulaciones establecidas en el RGPD y en la LOPDGDD que le sean de aplicación.

a. ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO tendrá la consideración de Responsable del Tratamiento de los datos personales que sea necesario tratar para la gestión de la subvención derivada de la partida presupuestaria 45100, del programa 335.106, orgánico 0406, proyecto 2016/0070.

b. DIRECCIÓN GENERAL DE EUSKERA (Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte de DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA) tendrá la consideración de Responsable del Tratamiento para tratar los datos de contacto de los responsables/representantes de la entidad ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO necesario para la redacción del presente convenio así como para la subsiguiente y obligada custodia de los mismos. La Dirección General de Euskera realizará el referido tratamiento en base a la legitimación que le otorga el artículo 19.3 de la LOPDGDD.

El presente Convenio no articula entre las partes ninguna relación de corresponsabilidad de las contempladas en el artículo 26 del RGPD puesto que las partes no determinan conjuntamente los objetivos y los medios de los tratamientos que por medio del convenio se prevén.

El presente Convenio, tampoco articula entre las partes una relación de responsables y encargadas del tratamiento conforme al artículo 28 del RGPD puesto que ninguna de las partes trata datos personales por cuenta de la otra.

Los compromisos de las partes para el cumplimiento de la normativa vigente en materia de protección de datos personales se especifican en el Anexo I «Compromisos de las partes» del presente convenio.

Duodécima. - Resolución de conflictos.

Ambas partes se someten al Arbitraje del Ilustre Colegio de la Abogacía de Bizkaia en aras a la interpretación de cuantas dudas pudieran surgir en

Elektronikoki sinatutako dokumentua. T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ en www.ebizkaia.eus.

ALKARTE KULTURALA

interpretazinoan sortu leitekezan zalantza guztiak interpretetako.

Hitzarmen honetan auzigairik sortzen bada, administrazinoarekiko auzien jurisdikzinoaren pean jarriko dira, izaera juridiko-administratiboa daukieta halangoek.

Lankidetza-hitzarmen hau irakurri ondoren, egilesleek haren edukia berretsi eta baieztatu dabe. Eta adostasunaren erakusgarri, akordioaren lau ale sinatu ditue, adierazitako leku eta egunean.

Bilbon, 2021eko ren (e)an.

EUSKARA, KULTURA ETA KIROLEKO FORU DIPUTATUA/ DIPUTADA FORAL DEL DEPARTAMENTO DE EUSKERA, CULTURA Y DEPORTE.

Lorea BILBAO IBARRA

la interpretación del nexo que se deriva de la firma del presente convenio.

Las cuestiones litigiosas que pudieran derivarse del presente convenio, dada su naturaleza jurídico-administrativa, serán sometidas al orden jurisdiccional contencioso-administrativo.

Tras la lectura del presente convenio de colaboración las partes otorgantes se ratifican y afirman en su contenido, y en prueba de conformidad, lo firman por cuadruplicado, en el lugar y fecha indicados.

En Bilbao, a de de 2021.

BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO LEHENDAKARIA/PRESIDENTE

Jokin LARRINAGA RENTERIA

Elektronikoki sinatutako dokumentua. T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ en www.ebizkaia.eus.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ en www.ebizkaia.eus.

2021eko ekitaldian Bizkaian burutuko dauan "Bizkaie!" proiektua partzialki finantzetako dirulaguntza. Subvención para la financiación parcial del proyecto "Bizkaie!" que desarrollará en Bizkaia durante 2021.	GASTU ETA SARREREN EGOERA *ESTADO DE GASTOS E INGRESOS* EPEA / *PERIODO* :	1. Inprimakia / *Formulario 1* Erakundea / *Entidad* : ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO	ZZ1 Data / *Fecha* Erregistro zk./ *Nº de registro*

Bizkaia foru aldundia diputación foral

A) GASTUAK / *GASTOS*			B) SARRERAK / *INGRESOS*	
1) Hornikuntzak / *Aprovisionamientos*			1) Erakundeak bere jarduera dela-eta izandako sarrerak / *Ingresos entidad por actividad propia*	
a) Jarduerarako ondasunak eta hornikuntzak erostea / *Compra de bienes y aprovisionamiento, para la actividad*	€		a) Erakundearen beraren ekarpena / *Aportación propia de la entidad*	€
			b) Erabiltzaileen ekarpenak / *Aportaciones de usuarios*	€
2) Langile gastuak / *Gastos de personal*			c) Sustatzaile, babesle eta laguntzaileek egindako sarrerak / *Ingresos de promociones, patrocinadores y colaboradores*	€
a) Soldatak, ogibidesariak eta berdinetsiak / *Sueldos, salarios y asimilados*	€		d) Jasotako dirulaguntzak / *Subvenciones recibidas*	
b) Karga sozialak (erakundearen kargurako G. Seg. eta beste batzuk) / *Cargas sociales (S. Social a cargo entidad y otros)*	€		Eusko Jaurlaritza / *Gobierno Vasco*	€
			Bizkaiko Foru Aldundia / *Diputación Foral de Bizkaia*	€
3) Beste gastu batzuk / *Otros gastos*			Euskara, Kultura eta Kirol Saila / *Departamento de Euskera, Cultura y Deporte*	€
a) Kanpo-zerbitzuak / *Servicios exteriores*	€		Beste sail batzuk / *Otros Departamentos*	€
Errentamenduak eta kanonak / *Arrendamientos y cánones*	€		Udala / *Ayuntamiento*	€
Konponketak eta kontserbazio-lanak / *Reparaciones y conservación*	€		Beste sail batzuk / *Otros Departamentos*	€
Profesional independenteen zerbitzuak / *Servicios profesionales independientes*	€		e) Errentamenduengatiko sarrerak / *Ingresos por arrendamientos*	€
Garraioa / *Transporte*	€		f) Beste zerbitzu batzuengatiko sarrerak / *Ingresos por otros servicios*	€
Aseguru-prima / *Prima de seguros*	€		g) Jasotako dohaintzak / *Donaciones recibidas*	€
Banku-zerbitzuak eta antzekoak / *Servicios bancarios y similares*	€		h) Beste diru-sarrera batzuk / *Otros ingresos*	€
Publizitatea, propaganda eta harreman publikoak / *Publicidad, propaganda y relaciones públicas*	€			
Hornidurak, ura, argia eta beste batzuk / *Suministros agua, luz y otros*	€			
Beste zerbitzu batzuk / *Otros servicios*	€			
b) Tributuak / *Tributos*	€			
c) Galerak narriadurengatik eta bestelako zuzkidurak / *Perdidas por deterioro y otras dotaciones*	€			
d) Kudeaketa arrunteko beste gastu batzuk / *Otros gastos de gestión corriente*	€			
4) Finantza-gastuak / *Gastos financieros*	€		2) Finantza-sarrerak / *Ingresos financieros*	€
GASTUAK GUZTIRA / *TOTAL GASTOS*	€		SARRERAK GUZTIRA / *TOTAL INGRESOS*	€
Ekitaldiko gaindikin positiboa / *Excedente positivo del ejercicio*	€		Ekitaldiko gaindikin negatiboa / *Excedente negativo del ejercicio*	€

2021eko ekitaldian Bizkaian burutuko dauan “Bizkaie!” proiektua partzialki finantzetako dirulaguntza. Subvención para la financiación parcial del proyecto “Bizkaie!” que desarrollará en Bizkaia durante 2021.	GASTUEN ZERRENDA *RELACIÓN DE GASTOS* GASTUAREN KONTZEPTUA *CONCEPTO DEL GASTO:* Hornikuntzak / *Aprovisionamientos*	2.a) Inprimakia / *Formulario 2.a)* Erakundea / *Entidad* ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO	ZZ2a Data / *Fecha* Erregistro zk./ *Nº de registro*

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

Fakturaren data *Fecha factura*	Faktura zk. *Nº Factura*	Hornitzailea / *Proveedor*	I.F.Z. N.I.F.	Faktura / *Factura*				Proiektuari egotzitakoa *Imputado al proyecto*	
				Zerga-oinarria *Base imponible*	Jasandako BEZa *IVA soportado*	Guztira *Total*	Ordainketa-data Fecha de pago	%	Zenbatekoa *Importe*
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
								Egotzitako gastua, guztira / *Total gasto imputado*	€

<u>Oharra</u>: Jasandako BEZa diruz lagundu ahal izango da, onuradunak ezin badu BEZ hori kendu.
<u>Nota</u>: El IVA soportado será subvencionable cuando la beneficiaria no se lo pueda deducir.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ en www.ebizkaia.eus.

2021eko ekitaldian Bizkaian burutuko dauan "Bizkaie!" proiektua partzialki finantzetako dirulaguntza. Subvención para la financiación parcial del proyecto "Bizkaie!" que desarrollará en Bizkaia durante 2021.	GASTUEN ZERRENDA *RELACIÓN DE GASTOS* GASTUAREN KONTZEPTUA *CONCEPTO DEL GASTO:* Langileak / *Personal*	2.b) Inprimakia / *Formulario 2.b)* Erakundea / *Entidad* : ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO	ZZ2b Data / *Fecha* Erregistro zk./ *Nº de registro*

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

Epea *Periodo*	Ordainketa-data Fecha del pago	Langilearen identifikazio-gakoa *Clave identificación del trabajador* Zenbakia eta kodea / *Número, código*	Urteko soldata eta lansairi gordina urtean *Sueldos y Salario bruto año*	Enpresaren konturako Gizarte Segurantza urtean *S.S. cargo empresa año*	Proiektuari egotzitako gastuak *Gastos imputados al proyecto*		
					%	Alokairu gordina *Salario bruto*	Enpresaren konturako Gizarte Segurantza *S.S. cargo Empresa*
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
				Egotzitako gastua, guztira / *Total gasto imputado*		€	€

Elektronikoki sinatutako dokumentua. T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ en www.ebizkaia.eus.

2021eko ekitaldian Bizkaian burutuko dauan “Bizkaie!” proiektua partzialki finantzetako dirulaguntza. Subvención para la financiación parcial del proyecto “Bizkaie!” que desarrollará en Bizkaia durante 2021.	GASTUEN ZERRENDA *RELACIÓN DE GASTOS* GASTUAREN KONTZEPTUA *CONCEPTO DEL GASTO:* Beste gastu batzuk / *Otros gastos*	2.c) Inprimakia / *Formulario 2.c)* Erakundea / *Entidad* : ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO	ZZ2c Data / *Fecha* Erregistro zk./ *Nº de registro*

Fakturaren data *Fecha factura*	Faktura zk. *Nº Factura*	Hornitzailea / *Proveedor*	I.F.Z. *N.I.F.*	Faktura / *Factura*				Proiektuari egotzitakoa *Imputado al proyecto*	
				Zerga-oinarria *Base imponible*	Jasandako BEZa *IVA soportado*	Guztira *Total*	Ordainketa-data Fecha de pago	%	Zenbatekoa *Importe*
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
							Egotzitako gastua, guztira / *Total gasto imputado*		€

Oharra: Jasandako BEZa diruz lagundu ahal izango da, onuradunak ezin badu BEZ hori kendu.
Nota: El IVA soportado será subvencionable cuando la beneficiaria no se lo pueda deducir.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ en www.ebizkaia.eus.

2021eko ekitaldian Bizkaian burutuko dauan "Bizkaie!" proiektua partzialki finantzetako dirulaguntza. Subvención para la financiación parcial del proyecto "Bizkaie!" que desarrollará en Bizkaia durante 2021.	GASTUEN ZERRENDA *RELACIÓN DE GASTOS* GASTUAREN KONTZEPTUA *CONCEPTO DEL GASTO:* Finantza-gastuak / *Gastos financieros*	2.d) Inprimakia / *Formulario 2.d)* Erakundea / *Entidad* : ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO	ZZ2d Data / *Fecha* Erregistro zk./ *Nº de registro*

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

Fakturaren data *Fecha factura*	Faktura zk. *Nº Factura*	Hornitzailea / *Proveedor*	I.F.Z. *N.I.F.*	Faktura / *Factura*				Proiektuari egotzitakoa *Imputado al proyecto*	
				Zerga-oinarria *Base imponible*	Jasandako BEZa *IVA soportado*	Guztira *Total*	Ordainketa-data Fecha de pago	%	Zenbatekoa *Importe*
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
								Egotzitako gastua, guztira / *Total gasto imputado*	€

Oharra: Jasandako BEZa diruz lagundu ahal izango da, onuradunak ezin badu BEZ hori kendu.
Nota: El IVA soportado será subvencionable cuando la beneficiaria no se lo pueda deducir.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ en www.ebizkaia.eus.

2021eko ekitaldian Bizkaian burutuko dauan "Bizkaie!" proiektua partzialki finantzetako dirulaguntza. Subvención para la financiación parcial del proyecto "Bizkaie!" que desarrollará en Bizkaia durante 2021.	SARREREN ZERRENDA *RELACIÓN DE INGRESOS* SARREREN KONTZEPTUA *CONCEPTO DEL INGRESO:* Erakundeak bere jarduera dela-eta izandako sarrerak *Ingresos entidad por actividad propia*	3.a) Inprimakia / *Formulario 3.a)* Erakundea / *Entidad* : ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO	ZZ3a Data / *Fecha* Erregistro zk./ *Nº de registro*

Dokumentuaren data *Fecha documento*	Bezeroa / Dirulaguntza ematen duen erakundea *Cliente / Entidad Subvencionadora*	I.F.Z. *N.I.F.*	Guztira *Total*	Proiektuari egotzitakoa *Imputado al proyecto*	
				%	Zenbatekoa *Importe*
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
				Egotzitako sarrera, guztira / *Total ingreso imputado*	€

Elektronikoki sinatutako dokumentua. T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ en www.ebizkaia.eus.

2021eko ekitaldian Bizkaian burutuko dauan "Bizkaie!" proiektua partzialki finantzetako dirulaguntza. Subvención para la financiación parcial del proyecto "Bizkaie!" que desarrollará en Bizkaia durante 2021.	SARREREN ZERRENDA *RELACIÓN DE INGRESOS* SARREREN KONTZEPTUA *CONCEPTO DEL INGRESO:* Finantza-sarrerak / *Ingresos financieros*	3.b) Inprimakia / *Formulario 3.b)* Erakundea / *Entidad :* ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO	ZZ3b Data / *Fecha* Erregistro zk./ *Nº de registro*

Dokumentuaren data *Fecha documento*	Bezeroa / Dirulaguntza ematen duen erakundea *Cliente / Entidad Subvencionadora*	I.F.Z. *N.I.F.*	Guztira *Total*	Proiektuari egotzitakoa *Imputado al proyecto*	
				%	Zenbatekoa *Importe*
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
				Egotzitako sarrera, guztira / *Total ingreso imputado*	€

Elektronikoki sinatutako dokumentua. T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ en www.ebizkaia.eus.

bizikai

ALKARTE KULTURALA

Bizkaia foru aldundia diputación foral

I. ERANSKINA: DATU PERTSONALEN BABESAREN ARLOAN INDARREAN DEN ARAUDIA BETETZEKO ALDERDIEK HARTZEN DITUZTEN KONPROMISOAK

ANEXO I: COMPROMISOS DE LAS PARTES PARA EL CUMPLIMIENTO DE LA NORMATIVA VIGENTE EN MATERIA DE PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES

Datu pertsonalen babesaren arloan indarrean den araudia betetzeko alderdiek hartzen dituzten konpromisoak:

1. Tratamenduaren arduradun gisa, Euskara Zuzendaritza Nagusiari (Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol Saila) honako hau dagokio bere eremuan:

Hitzarmen honi erantsi eta onestea II. eranskina,« Datu pertsonalen tratamendua », bertan jasotzen diren *ad hoc* jarraibideekin. Haien bidez, zehatz adierazten da Euskara Zuzendaritza Nagusiak tratamenduaren arduradun gisa zer datu pertsonal babestu behar dituen, datuen zer tratamendu egin behar den, tratamendua zertarako den eta zer neurri ezarri behar diren.

2. Tratamenduaren arduradun bakoitzari honako hauek dagozkio bere jarduketa-eremuan:

a) Datu pertsonalen tratamenduarekin lotuta erabakitzen dituen jarduerak baimentzea.

b) Aurretik zaintzea, tratamenduan zehar kontrolatzea eta *a posteriori* ikuskatzea datuen babesari buruzko araudia betetzen dela.

c) Araudiarekin bat egin beharreko tratamendu-eragiketetako datu pertsonalen babesari buruzko ikuskapenak, auditoriak eta eragin-ebaluazioak egitea.

d) Beharrezkoak diren aurretiazko kontsultak egitea.

e) Datu pertsonalak DBEOren 32. artikuluan xedatutako segurtasun-irizpideekin eta edukiarekin bat tratatzea, eta eskura diren datu pertsonalen konfidentzialtasuna, sekretua eta

Compromisos de las partes para el cumplimiento de la normativa vigente en materia de protección de datos personales:

1. Corresponde a la Dirección General de Euskera (Departamento de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia) en su respectivo ámbito como Responsable del Tratamiento:

Incorporar al presente convenio el Anexo II "Tratamiento de datos personales" con las instrucciones ad hoc que especifica y detalla los datos personales a proteger por la Dirección General de Euskera en virtud de su consideración de responsable del tratamiento, así como el tratamiento de datos a realizar, su finalidad y demás medidas a implementar.

2. Corresponde a cada responsable del tratamiento en su respectivo ámbito de actuación:

a) Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales que determine.

b) Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar a posteriori el cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.

c) Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en protección de datos personales de las operaciones de tratamiento que correspondan de acuerdo a la normativa.

d) Realizar las consultas previas que en su caso, correspondan.

e) Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y adoptar las medidas técnicas y organizativas de seguridad

Elektronikoki sinatutako dokumentua. T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ en www.ebizkaia.eus.

osotasuna ziurtatzeko beharrezkoak edo gomendagarriak diren segurtasun arloko neurri teknikoak eta antolaketa-neurriak zaintzea eta hartzea. Aurrekoa, hain zuzen, bat dator Administrazio Elektronikoaren esparruan Segurtasunerako Eskema Nazionala arautzen duen 2010eko urtarrilaren 8ko 3/2010 Errege Dekretuan ezarritako informazio-sistemen kategorizazioarekin eta segurtasun-neurrien aplikazioarekin.

f) Hitzarmena gauzatzeko eskuratzen dituzten datu pertsonalen erabateko konfidentzialtasuna gordetzea, bai eta haien tratamenduaren ondorioz eskuratzen dituztenena ere, datuok lortu diren euskarria dena dela.

g) Betebehar horrek tratamenduaren arduradunaren kontura tratamenduaren edozein fasetan esku hartzen duten pertsona guztiak lotzen ditu. Orobat, pertsona horiek beren mendekotasun organiko edo/eta funtzionaleko pertsonei irakatsi behar diete sekretu-eginbeharra gorde behar dutela eta hura gordetzen jarraitu behar dutela jardueraren prestazioa badago ere edo jarduerarekiko lotura galdu badute ere.

h) Datu pertsonalak tratatzeko baimendutako pertsonen zerrenda bat eramatea, eta bermatzea pertsona horiek berariaz idatzizko konpromisoa hartzen dutela konfidentzialtasuna errespetatzeko eta dagozkion segurtasun-neurriak betetzeko —zeinen berri eman beharko duten—.

i) Tratamendua egiteko baimendutako pertsonek datu pertsonalen babesaren arloko prestakuntza egokia dutela bermatzea.

j) Datu pertsonalak ez komunikatzea (lagatzea) edo zabaltzea hirugarren batzuei, datuak kontserbatzeko denean ere ez, legez ezarritako kasuetan izan ezik.

k) Hala dagokionean, jakinaraztea tratamenduaren arduradun bakoitzak datu pertsonalen babesaren ondorioetarako izendatu duen/dituen pertsona fisikoaren edo fisikoen identitatea eta harremanetarako datuak, hau da, datu pertsonalen tratamenduari buruzko araudia arlo legal eta formalean eta segurtasun arloan

necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que tenga acceso. En particular, se correspondería con la categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 3/2010, de 8 de enero, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

f) Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales a los que tenga acceso para la ejecución del convenio así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido.

g) Esta obligación se extiende a toda persona que pudiera intervenir en cualquier fase del tratamiento por cuenta de cada Responsable del tratamiento siendo asimismo deber de éstos instruir a las personas que estén bajo su dependencia orgánica y/o funcional, acerca del deber de secreto, y del mantenimiento de dicho deber aún después de la terminación de la prestación de la actividad o de su desvinculación.

h) Llevar un listado de personas autorizadas para tratar los datos personales y garantizar que las mismas se comprometen, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad, y a cumplir con las medidas de seguridad correspondientes, de las que les debe informar convenientemente.

i) Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas a su tratamiento.

j) No comunicar (ceder) ni difundir los datos personales a terceras personas, ni siquiera para su conservación salvo en supuestos legalmente habilitados.

k) En su caso, comunicar la identidad y datos de contacto de la(s) persona(s) física(s) designada(s) por cada responsable del tratamiento a efectos de protección de los datos personales, esto es, la identidad de las persona (s) responsable(s) del cumplimiento de la regulación del tratamiento de

Elektronikoki sinatutako dokumentua. T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ en www.ebizkaia.eus.

betetzen dela zaintzeaz arduratuko den pertsonaren identitatea.

l) Tratamendua amaitu ondoren alderdi biek honako hauek suntsitzeko konpromisoa hartzen dute, salbu eta lege batek edo Europar Batasuneko zuzenbideko arau batek baimendu edo eskatzen duenean:

1) hitzarmena dela-bide eskuratu diren datu pertsonalak eta datu horiek dauden euskarriak eta dokumentuak, haien kopiarik gorde gabe, baldin eta dagoeneko beharrezkoak ez badira eskatu ziren helburuetarako.

2) Baina tratamenduaren arduradun biek kontserbatu ahal izango dituzte haietako bakoitzak bestearekiko duen harremanaren ondorioz erantzukizunak sor daitezkeen bitartean. Azken kasu horretan, datu pertsonalak blokeatuta kontserbatuko dira, beharrezkoa den denboran bakarrik, eta modu seguruan eta behin betiko suntsituko dira, epe hori amaitu bezain laster.

m) Halaber, DBEOren 33. artikuluan xedatutakoarekin bat, arduradun biek komunikatuko dute —bakoitzak bere erantzukizuneko eremuaren barruan, eta, beharrezkoa bada, eskumeneko kontrol-agintariari— beren erantzukizunpean gertatu den eta ezagutu duten datu pertsonalen segurtasuneko edozein urraketa, berehala, gehienez ere 72 orduan. Horrez gainera, garrantzizko informazioa emango dute informazioaren tratamendu- eta kudeaketa-sisteman izan den edozein gorabehera edo huts-egite —datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edo eskuragarritasuna arriskuan jartzen duena edo jar dezakeena— dokumentatzeko eta informatzeko. Eta, azkenik, dagokion negozio juridikoa gauzatu bitartean lortutako datuak eta informazioak hirugarren batzuei ezagutzera ematearen ondorioz konfidentzialtasunean izandako edozein urraketaren berri emango dute. Horri buruzko informazio xehatua jakinaraziko

datos personales, en las vertientes legales/formales y en las de seguridad.

l) Una vez finalizado el convenio ambas partes se comprometen a destruir, salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario su conservación:

1.º los datos personales, los soportes y los documentos en que cualquiera de estos datos consten, sin conservar copia alguna, a los que se haya tenido acceso en virtud del presente convenio siempre que éstos hayan dejado de ser necesarios respecto a los fines que fueron recabados.

2.º Ambos Responsables del Tratamiento podrán, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades de su relación con el otro Responsable del Tratamiento. En este último caso, los datos personales se conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo.

m) De conformidad con el artículo 33 RGPD, comunicarán en su respectivo ámbito de responsabilidad y en caso de ser necesario a la autoridad de control competente de forma inmediata y a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos personales bajo su responsabilidad de la que tengan conocimiento, juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que hayan tenido o puedan tener que ponga en peligro la seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del negocio jurídico correspondiente. Comunicarán con diligencia información detallada al respecto,

Elektronikoki sinatutako dokumentua. T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ en www.ebizkaia.eus.

dute, bizkor, zehatza adierazita zer pertsonak jasan duten konfidentzialtasun-galera bat.

n) Indarrean den araudiak eskatzen duen moduan erantzutea pertsona fisiko batek datuen babesaren arloko eskubideetako bat erabiltzeko eskaerei (datuetan sartu, datuok zuzendu, aurkaratu, ezabatu edo haien tratamendua mugatzeko eskubidea, eta erabaki indibidual automatizatuen helburu ez izan, edo aplikatu beharreko araudiak aitortutako beste edozein).

o) Haietako bakoitzak betetzea segurtasun-neurrien arloko betebeharrak zein segurtasun-neurrien arrakalak (lortuak zein saiatu direnak) agintaritza eskudunei eta interesdunei komunikatu eta/edo jakinarazteko betebeharrak; horrez gainera, eragin-ebaluazioak egiten laguntzea.

p) DBEOren 30.2 artikuluarekin bat, idatziz eramatea —bai eta formatu elektronikoan ere— egindako tratamenduko jardueren kategoria guztiak biltzen dituen erregistro bat, gutxienez artikulu horretan adierazitako inguruabarrak jasoko dituena. Ildo horretan, erregistroak informazio hau jasoko du:

1) Hitzarmena sinatu duen beste pertsona fisiko edo juridikoaren izena eta harekin harremanetan jartzeko datuak.
2) Eginiko tratamenduen kategoriak.
3)Segurtasun arloko neurri teknikoen eta antolaketa-arlokoen azalpen bat, halako neurririk hartu behar bada, alderdi hauekin lotutakoak:

- Datu pertsonalen pseudonimizazioa eta zifratzea.
- Tratamendu-sistema eta -zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia etengabe bermatzeko gaitasuna.
- Arazo fisiko edo tekniko bat gertatzen denean datu pertsonalen eskuragarritasuna eta sarbidea arin berreskuratzeko gaitasuna.
- Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri teknikoen eta

incluso concretando qué personas interesadas sufrieron una pérdida de confidencialidad.

n) Atender conforme exige la normativa vigente cada supuesto en el que una persona física ejerza uno de los derechos en materia de protección de datos (acceso, rectificación, supresión y oposición, limitación del tratamiento y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, u otros reconocidos por la normativa aplicable).

o) Cumplir con sus respectivas obligaciones en materia de medidas de seguridad, comunicación y/o notificación de brechas (logradas e intentadas) de seguridad a las autoridades competentes o las personas interesadas, y realizar, en su caso, las evaluaciones de impacto que sean pertinentes.

p) Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, y de acuerdo con el artículo 30.2 del RGPD un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas que contenga, al menos, las circunstancias a que se refiere dicho artículo. En este sentido, este registro contendrá la siguiente información:

1.º Nombre y datos de contacto de la persona física o jurídica con la que se realice el convenio.
2.º Categorías de tratamientos efectuados.
3.º Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:

- Seudonimización y el cifrado de datos personales.
- La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.
- La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.

- El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la

Elektronikoki sinatutako dokumentua. T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ en www.ebizkaia.eus.

antolaketa arlokoen eraginkortasuna egiaztatu, ebaluatu eta baloratzeko prozesua.

q) Datuen babesari buruzko araudia eta erantzukizun aktiboaren eginbeharra betetzen direlako ebidentziak izatea.

r) Informazio-eskubidea: Datuak biltzen direnean, egingo diren datuen tratamenduei buruzko informazioa eman behar dute tratamenduaren arduradun biek.

s) Hitzarmenaren hamaikagarren klausulan ezarritako datuen babesaren arloko betebeharrek, eranskin honek eta II. eranskinak (« Datu pertsonalen tratamendua »), haiek guztiek arautzen dute hitzarmen honi lotutako datu pertsonalen tratamendua. Eranskin honetan adierazitako betebeharrak eta prestazioak direla-eta ez da dirurik ordainduko, hitzarmenean aurreikusitakoaz gainerakorik, eta hitzarmenaren xede den prestazioaren iraupen bera izango dute. Gainera, hitzarmena luzatuz gero, neurri berean luzatuko dira haiek ere. Dena den, hitzarmena amaituta ere, sekretu-eginbeharrak indarrean iraungo du, denbora-mugarik gabe, prestazioa gauzatzen aritu diren pertsona guztien kasuan.

t) Hitzarmena formalizatuta dagoela, hura gauzatu bitartean beharrezkoa balitz II. eranskinean (« Datu pertsonalen tratamendua ») hizpatutakoa aldatzea edo egokitzea, orduan, Euskara Zuzendaritza Nagusiak adieraziko luke zer alderdi aldatu edo egokitu behar diren. Entitatea eskatu denarekin ados egonez gero, II. eranskin (« Datu pertsonalen tratamendua ») eguneratu bat emango litzateke, tratamenduaren zehaztasun guztiak fideltasunez jasoko lituzkeena.

eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.

q) Disponer de evidencias que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad activa.

r) Derecho de información: Ambos responsables del tratamiento en el momento de la recogida de los datos, deben facilitar la información relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar.

s) La cláusula undécima del convenio y las obligaciones en ella establecidas, así como el Anexo II "Tratamiento de datos personales" constituyen el acto jurídico que regula el tratamiento de datos personales que se articula en torno al presente Convenio. Las obligaciones y prestaciones que aquí se contienen no son retribuibles de forma distinta u adicional a lo previsto en este convenio y tendrán la misma duración que la prestación objeto de este convenio prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del convenio el deber de secreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución de la prestación.

t) Si una vez formalizado el convenio y durante la ejecución del mismo resultara necesario modificar o adaptar lo estipulado en el Anexo II "Tratamiento de datos personales", la Dirección General de Euskera señalará los cambios que solicita modificar o adaptar. En caso de que la entidad esté de acuerdo con lo solicitado, se emitiría un Anexo II "Tratamiento de datos personales" actualizado, de modo que el mismo siempre recoja fielmente el detalle del tratamiento.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ en www.ebizkaia.eus.

II. ERANSKINA: DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA
ANEXO II: TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES

Euskara Zuzendaritza Nagusiaren eremu organikoari edo funtzionalari atxikitako langileek edo eremu horietako langileek datu pertsonalak tratatu ahal izango dituzte, hitzarmenak helburu dituen zerbitzuak emateko. Atxikitako langileek baino ez dituzte tratatuko datu pertsonalak, eta hitzartutakoa betetzeko baino ez.

El personal adscrito o perteneciente al ámbito orgánico o funcional de la Dirección General de Euskera, para proporcionar los servicios objeto del convenio, puede tratar datos personales. Los datos personales se tratarán únicamente por este personal adscrito y con el único fin de efectuar el alcance conveniado.

BFA-REN HITZARMENETAKO DATU PERTSONALEN BABESARI BURUZKO INFORMAZIOA
INFORMACIÓN SOBRE PROTECCIÓN DE DATOS EN CONVENIOS DE DFB

EB-REN 2016/679 ERREGELAMENDUA, DATUEN BABESARI BURUZKOA, ETA DATUAK BABESTEKO ETA ESKUBIDE DIGITALAK BERMATZEKO 3/2018 LO / REGLAMENTO (UE) 2016/679 DE PROTECCIÓN DE DATOS y LOPD Y GARANTÍA DE DERECHOS DIGITALES 3/2018

Tratamenduaren arduraduna eta helbidea / Responsable del tratamiento y contacto

Euskara Zuzendaritza Nagusia (Euskara, Kultura eta Kirol Saila) Rekalde zumarkalea 30, 48009-BILBO (Bizkaia)	Dirección General de Euskera (Departamento de Euskera, Cultura y Deporte) Alameda Recalde, 30, 48009 BILBAO, Bizkaia

Datuen babesaren arloko ordezkaria / Persona delegada de Protección de Datos

Lege Aholkularitza, Informazioaren Segurtasuna eta Datu Babesa Bideratzeko Ataleko burua (Herri Administraziorako eta Erakunde Harremanetarako Saila). Kale Nagusia, 25 – 48009 Bilbo.	Jefatura de la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos (Departamento de Administración Pública y Relaciones Institucionales). Gran Vía, 25 – 48009 Bilbao

Interesdunaren eskubideak / Derechos de la persona interesada

Interesdunak tratamenduaren arduradunaren aurrean balia ditzake bere datuetan sartu, datuok zuzendu, aurkaratu, ezabatu edo haien tratamendua mugatzeko eskubidea, eta erabaki indibidual automatizatuen helburu ez izan; horretarako, idazki bat bidali behar dio Lege Aholkularitza, Informazioaren Segurtasuna eta Datu Babesa Bideratzeko Atalari, helbide honetara:
BFAren egoitza elektronikoa:
https://www.ebizkaia.eus

- Bizkaiko Foru Aldundiko Erregistro Nagusia (Laguntza Erregistroa eta Herritarrenganako Laguntza Bideratzeko Bulegoa: Diputazio kalea, 7, 48008, Bilbo)
- Bizkaiko Foru Aldundiaren herritarrei laguntzeko eskualde-bulegoak.
- Bizkaiko Foru Aldundiaren sailetako erregistro nagusiak.

La persona interesada puede ejercer ante la persona Responsable de tratamiento sus derechos de acceso, rectificación, oposición, supresión, limitación del tratamiento y no ser objeto de decisiones individuales automatizadas, mediante escrito dirigido a la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos en:
Sede electrónica de la DFB:
https://www.ebizkaia.eus

- Registro Central de la Diputación Foral de Bizkaia (Oficina de Registro y Atención Ciudadana Laguntza: C/ Diputación, 7- 48008 Bilbao)
- Oficinas Comarcales de Atención Ciudadana de la Diputación Foral de Bizkaia.
- Registros Generales Departamentales de la Diputación Foral de Bizkaia.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ en www.ebizkaia.eus.

- 39/2015 Legean adierazitako lekuetan.

- Lugares previstos en la Ley 39/2015.

Horrez gainera, interesdunak eskubidea du dagokion kontrol-agintaritzari erreklamazioa jartzeko (hau da, Datuak Babesteko Euskal Bulegoari).

La persona interesada dispone igualmente del derecho a reclamar ante la autoridad de control pertinente (Agencia Vasca de Protección de Datos).

Tratamenduaren helburua / Finalidad del tratamiento

Hitzarmena dela-eta egin behar den datuen tratamendua hau da:

- Datu pertsonalak hitzarmena idazteko erabili behar dira; ondoren, alderdi sinatzaileen legezko ordezkariekin harremanetan jartzeko datuen zaintza egin behar da. Tratamenduaren jatorria Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2021. urteko Aurrekontu Orokorrei buruzko otsailaren 24ko 2/2021 Foru Arauan aurreikusitako dirulaguntza izendun bat da, hain zuzen, Asociación Bizikai Alkarte Kulturala de Bilbao entitatearen alde «Bizkaie!» proiektua 2021eko ekitaldian partez finantzatzeko emandakoa.

El tratamiento de datos que se deriva del convenio consiste en:

- La utilización para la redacción del convenio y posterior custodia de los datos de contacto de las personas representantes legales de las partes firmantes. Viene originado por la concesión de la subvención nominativa prevista en la Norma Foral 2/2021, de 24 de febrero, de presupuestos generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2021, a favor de la entidad Asociación Bizikai Alkarte Kulturala de Bilbao, para la financiación parcial del proyecto «Bizkaie!» durante el año 2021.

Datu pertsonalen tratamendu horiek egiteko, erakunde hauek daude:

- Euskara Zuzendaritza Nagusia (Euskara, Kultura eta Kirol Saila), hitzarmenaren sinatzaile eta tratamenduaren arduraduna den aldetik.
- Asociación Bizikai Alkarte Kulturala de Bilbao hitzarmenaren sinatzaile eta tratamenduaren arduraduna den aldetik.

Para la realización de estos tratamientos de datos personales figuran:

- La Dirección General de Euskera (Departamento Euskera, Cultura y Deporte) en calidad de parte del Convenio y responsable del tratamiento.
- Asociación Bizikai Alkarte Kulturala de Bilbao en calidad de parte del Convenio y responsable del tratamiento.

Datuen tratamenduaren arloko jarduerak / Actividades del tratamiento de datos

Datu pertsonalen tratamenduaren arloan, jarduera hauek egingo dira:/ El tratamiento de los datos personales comprenderá:

Datuak atzitzea. / Captura de datos.	x
Datuak grabatzea./ Grabación de datos.	x
Datuak egituratzea./ Estructuración de datos.	
Datuak aldatzea./ Modificación de datos.	
Interesdunekin harremanetan jartzea./ Puesta en contacto con personas interesadas.	x
Datuak biltegiratzea./ Almacenamiento de datos.	x
Datuak erauztea (berreskuratzea)./ Extracción de datos (recuperación).	
Datuak kontsultatzea./ Consulta de datos.	x

Elektronikoki sinatutako dokumentua. T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ en www.ebizkaia.eus.

Datuak lagatzea/zabaltzea./ Cesión/difusión de datos.	
Datuen interkonexioa (gurutzatzea)./ Interconexión (cruce) de datos.	
Datuak erkatzea (egiaztatzea)./ Cotejo (comprobación) de datos.	
Datuak suntsitzea./ Destrucción de datos.	x
Datuak kontserbatzea tratamendu-eragilearen informazio-sistemetan./ Conservación de datos en sistemas de información del encargado del tratamiento.	x
Datuen aldi baterako kopiak./ Copias temporales de datos.	
Datuen segurtasun-kopiak, datuak berreskuratzea./ Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos.	x
Beste batzuk: hitzarmena betetzeko prestazioetan zehar sortutako gainerakoak./ Otros: y todos aquellos generados durante las prestaciones derivadas del cumplimiento del convenio.	x

Tratamenduaren legitimazioa / Legitimación del tratamiento

1. DBEDBLOren 19.3 artikulua.
2. Maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua, Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duena.
3. Asociación Bizikai Alkarte Kulturala de Bilbao entitatearen alde 2021. urteko Aurrekontu Orokorrei buruzko otsailaren 24ko 2/2021 Foru Arauan jasotako dirulaguntza izenduna arautzeko hitzarmena. Helburua: «Bizkaie!» proiektua partez finantzatzea 2021eko ekitaldian.

1. Art 19.3 LOPDGDD.
2. Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, Régimen Jurídico General de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral.
3. Convenio por el que se regula la subvención nominativa prevista en la Norma Foral 2/2021, de 24 de febrero, de presupuestos generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2021, a favor de la entidad Asociación Bizikai Alkarte Kulturala de Bilbao, para la financiación parcial del proyecto «Bizkaie!» durante el año 2021.

Datu pertsonalen kategoriak / Categorías de datos personales

IDENTIFIKAZIO-DATUAK / DATOS IDENTIFICATIVOS:	
NANa/IFZ/identifikazio-agiri ofiziala. D.N.I. /N.I.F./Documento de Identificación Oficial.	x
Izen-abizenak/ Nombre y Apellidos.	x
Posta helbidea/ Dirección postal.	x
Telefonoa/Teléfono.	x
Sinadura/ Firma.	x
Nazionalitatea/ Nacionalidad.	

Elektronikoki sinatutako dokumentua. T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ en www.ebizkaia.eus.

ALKARTE KULTURALA

Jaiotze-data/Fecha Nacimiento.	
Jaioterria/Lugar de nacimiento.	
Adina/Edad.	
Egoera zibila/Estado Civil.	
Helbide elektronikoa/Correo electrónico.	x
Sexua/Sexo.	
Gizarte Segurantzaren zenbakia/Nº de la Seguridad Social.	
Irudia (argazkiak edo bideoak)/Imagen (Fotografías o videos)	
Soinuak (audio-grabazioak)/Sonidos (Grabaciones de audio).	
Sare sozialak (profila Twitter, Facebook eta Instagramen, besteak beste)/ Redes Sociales (Perfil Twitter, Facebook, Instagram, entre otros).	
Seme-alaben kopurua/Número de hijos o hijas.	
Ezaugarri pertsonalak (altuera, pisua , talla besteak beste) / Características personales (Altura, peso, talla, entre otros).	
Beste batzuk (zehaztu)/Otros (especificar).	
OTRO TIPO DE DATOS / BESTE DATU MOTA BATZUK	
Prestakuntza-datuak (titulu akademikoak, diplomak eta beste batzuk)/ Datos de formación (Títulos, Académicos, diplomas, entre otros).	
Esperientzia edo historial profesionala/ Experiencia o Historial profesional.	
Lanbidea/Profesión.	
Lanpostua edo kategoria profesionala/ Puesto de trabajo o categoría profesional.	
Lizentziak, baimenak/Licencias, permisos o autorizaciones.	
Elkarteetako, klubetako eta gisako beste erakundeetako kide izatea/ Pertenencia a Asociaciones, Clubes, entre otros.	
Jabetzak edo edukitzak/Propiedad o posesiones.	
Datu ekonomikoak, finantza-datuak eta aseguruei buruzkoak (banku-datuak, kontu korrontea, txartel-zenbakia, tributuei buruzko datuak, soldatak, sorospenak, eta abar)/ Económicos, Financieros y de Seguros (Datos Bancarios, Cuenta Corriente, Número de Tarjeta, Datos sobre Tributos, Sueldos, Subsidios, entre otros).	
Merkataritza-informazioarekin lotutako datuak (jarduerak, negozioak, eta abar)./ Datos de información comercial (Actividades, Negocios, entre otros).	
Transakzioei buruzko datuak (interesdunak eskainitako ondasunak edo zerbitzuak, interesdunak jasotako ondasunak edo zerbitzuak, eta abar)/ Datos de transacciones (Bienes o servicios ofertados por la persona interesada, bienes o servicios recibidos por la persona interesada, entre otros).	
Arau-hauste administratiboei buruzko datuak./ Datos sobre infracciones administrativas.	
Arau-hauste penalei buruzko datuak./Datos sobre infracciones penales.	
Beste batzuk (zehaztu). Otros (especificar).	

Elektronikoki sinatutako dokumentua. T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ en www.ebizkaia.eus.

DATUEN KATEGORIA BEREZIAK (DBEOren 9. art.) CATEGORÍAS ESPECIALES DE DATOS (art. 9 RGPD)	
Etnia edo arraza./ Origen étnico o racial.	
Iritzi politikoak./ Opiniones políticas.	
Erlijio edo filosofiako sinesmenak / Convicciones religiosas o filosóficas.	
Afiliazio sindikala./Afiliación sindical.	
Datu genetikoak / Datos genéticos.	
Pertsona fisiko bat zalantzarik gabe identifikatzera zuzendutako datu biometrikoak / Datos biométricos dirigidos a identificar de manera unívoca a una persona física.	
Osasunari buruzko datua k/ Datos relativos a la salud.	
Sexu-ohiturei edo -orientazioari buruzko datuak./ Datos relativos a la vida sexual o las orientación sexuales.	

Interesdunen kategoriaren deskripzioa/ Descripción de la categoría de personas interesadas

Interesdunen kategoriak, zeinen datuak tratatuko diren/
Categorías de personas interesadas cuyos datos van a ser tratados:

Herritarrak./Ciudadanía.	
Adingabeak (14 urte, DBEDBLOren 7. art.)/Menores (14 años, art 7 LOPDGDD).	
65 urtetik gorakoak./Personas mayores de 65 años.	
Egoiliarrak./Personas Residentes.	
Bezeroak./Personas Clientes.	
Hornitzaileak./Personas Proveedoras.	
Bazkideak edo kideak./Personas Asociadas o Miembros.	
Jabeak edo errentariak./Personas Propietarias o Arrendatarias.	
Ikasleak./Personas Estudiantes.	
Legezko ordezkariak./Personas Representantes Legales.	X
Harremanetarako pertsonak./Personas de Contacto.	
Eskatzaileak./Personas Solicitantes.	
Onuradunak./Personas Beneficiarias.	
Langileak./Personas Trabajadoras.	
Enplegu-eskatzaileak./Personas Demandantes de Empleo.	
Kargudun publikoak./Personas con Cargos Públicos.	

Elektronikoki sinatutako dokumentua. T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ en www.ebizkaia.eus.

Datuen jatorria/ Origen de los datos
Datuen jatorria hau da/ Los datos personales tratados proceden de:

Interesdunak eurak edo haien ordezkariak. Propias personas interesadas o su representante	X
Herri Administrazioak; Bizkaiko Foru Aldundia Administraciones Públicas; Diputación Foral de Bizkaia	
Erregistro publikoak (zehaztu): Registros Públicos *(Especificar)*:	
Sektore publikoko beste entitate batzuk (Zehaztu): Otras entidades del Sector Público *(Especificar)*:	
Beste batzuk (zehaztu): Otras (Especificar):	

Datuen hartzaileak / Personas destinatarias de los datos	
Ez zaie datu pertsonalik komunikatu behar hirugarren batzuei./ No hay comunicación de datos personales a terceras personas.	
Datuak kontserbatzeko epea/ Plazo de conservación de los datos	
Hitzarmenean eta aplikatu behar den arloko araudian ezarritako betebehar guztiak betetzeko behar den denboran kontserbatuko dira; hain zuzen, hitzarmenaren indarraldi osoan zehar, eta, ondoren, legezko betebehar guztiak bete arte eta sor litezkeen era guztietako erantzukizunak iraungitzeko epea amaitu arte.	Se conservarán durante el tiempo necesario para cumplir con todas las obligaciones recogidas en el convenio y en la normativa aplicable en la materia, que se extiende durante todo su período de vigencia y posterior cumplimiento de obligaciones legales y vencimiento del plazo de prescripción de la extinción de las responsabilidades de toda índole que pudieran acaecer.
Zer egin datuekin tratamendua amaitu ondoren/ Disposición de los datos al terminar el tratamiento de datos	
Salbu eta lege batek edo Europar Batasuneko zuzenbideko arau batek baimendu edo eskatzen duenean, tratamendua amaitu ondoren, - Hitzarmena dela-bide eskuratu diren datu pertsonalak eta datu horiek dauden euskarriak eta dokumentuak suntsitu behar dira, haien kopiarik gorde gabe, baldin eta dagoeneko beharrezkoak ez badira eskatu ziren helburuetarako.	Una vez finalice el tratamiento debe, salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario su conservación, destruir: - Los datos personales, los soportes y los documentos en que cualquiera de estos datos consten, sin conservar copia alguna, a los que se haya tenido acceso en virtud del presente convenio siempre que éstos hayan dejado de ser necesarios respecto a los fines que fueron recabados.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ en www.ebizkaia.eus.

- Baina tratamenduaren arduradunak kontserbatu ahal izango ditu tratamenduaren beste arduradunarekiko duen harremanaren ondorioz erantzukizunak sor daitezkeen bitartean. Azken kasu horretan, datu pertsonalak blokeatuta kontserbatuko dira, beharrezkoa den denboran bakarrik, eta modu seguruan eta behin betiko suntsituko dira, epe hori amaitu bezain laster.	- Podrá, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades de su relación con el otro Responsable del Tratamiento. En este último caso, los datos personales se conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo.
Segurtasun arloko neurri teknikoen edo antolaketa-neurrien azalpen orokorra/ Descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad	
Informazio-sistemen kategorizazioa eta segurtasun-neurrien aplikazioa, Administrazio Elektronikoaren esparruan Segurtasunerako Eskema Nazionala arautzen duen 2010eko urtarrilaren 8ko 3/2010 Errege Dekretuarekin bat.	Categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 3/2010, de 8 de enero, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) T9DW-QFGA-TWMG-ZZJJ en www.ebizkaia.eus.